



# Traces des guerres en Occitanie

•

## Mèrcas de las guèrras en Occitània

**Lycée Joseph Saverne**

*de l'Isle Jourdain*

Classe de 1<sup>ère</sup> L, Terminale Occitan  
et de 1<sup>ère</sup> Occitan

Sous la direction des professeurs  
Éric Goasse et Nicolas Rey-Bèthbéder

LIVRE PUBLIÉ GRÂCE AU SOUTIEN DE LA RÉGION OCCITANIE (PYRÉNÉES-MÉDITERRANÉE)

## **Traces des guerres de 1914-1918 et d'Algérie (1954-1962) en Occitanie**

Histoire-Géographie & Occitan.  
MM. Éric Goasse et Nicolas Rey-Bèthbéder.

Ce livre est né de la volonté de la Région Occitanie (Pyrénées-Méditerranée) et du lycée Joseph Saverne de l'Isle-Jourdain d'accompagner les élèves dans leur construction d'une mémoire historique. Il s'agissait d'amener les lycéens à étudier les traces de la première guerre mondiale et celles de la guerre d'Algérie au sein de la région Occitanie. Ces traces sont des témoignages écrits, oraux, des dessins, des documents d'archives et des lieux de mémoire (monuments aux morts, sites historiques, mémorial...).

Le calendrier des actions menées avec les élèves a été le suivant :

- Vendredi 5 octobre 2018 : Pièce de théâtre en occitan *Un Bon Filhs*, à Saint-Lys, Compagnie de la Rampe de Montpellier. 1<sup>e</sup> & T Occitan.
- Mardi 18 sept 2018 : Intervention de Patrick Lasseube : « Fusillés en 14-18 dans le 31 et 32 ». Deux conférences : une en français et une en occitan.
- 24 septembre au 8 octobre 2018 : Expo prêtée par l'ONACVG sur la guerre d'Algérie et les mémoires.
- Mardi 15 janvier 2019 : Intervention de Serge Javaloyès sur la guerre d'Algérie à partir de son livre *L'òra de partir / L'Heure de partir*. 1998. Ce livre parle du traumatisme et l'intégration des jeunes rapatriés d'Algérie.
- Mardi 12 mars 2019 : Intervention de Mme Gontaud sur les chansons durant la Guerre 14-18 en Gascogne.
- Mardi 2 avril 2019 : Intervention de Fatma Adda sur les Harkis.
- Mardi 16 avril 2019 : Sortie au mémorial de Rivesaltes.
- Mai 2019 : remise des derniers travaux des élèves sur les documents sur les guerres.
- Juin 2019 : Mise en page et relecture du texte du livre.

## La mobilizacion

Èra lo dijaus, lo moment de la mobilizacion. Sus *la Dépêche*, i avèva ua fotografia deu General de Joffre donca, e de l'amirau, me rapèra pas qui èra, aqueste amirau a l'èpòca... devèva comandar la flòta...

Lo dissabte anava mau, cada jorn anava mei mau.

Alavetz, lo dissabte vau a Aush en bicicleta. Espièi las despaches. Las despaches èran transmesas per las bancas. A l'èpòca a la Societat Generala las despaches èran afichadas. Anava mau. Tròbi un factur, en m'arrestar un moment e me digoc : « Sabes, se ditz que la guèrra es fenida. »

E en tot montar las còstas de Castethnau, atrapèi un òme que me digoc : « Sabes pas la novèla ?

- Non.

- Tuèn lo Jaurès ger ser ! » Donca lo divés ser.

- Lo divés ser, òc.

- E lo dissabte a quate oras la mobilizacion estoc declarada e lo dimenge maitin, èra lo prumèr jorn, las afichas èran pausadas pertot, pausadas pendent la nueit.

- Las afichas dambe los dus drapèus.

- Justament ! Au molin de Masèras, i a pas ben longtemps, sus las remisas que i avèva enqüèra aqueras afichas.

- I èran demoradas

- Que i èran demoradas, benlèu dètz ans, vint ans après la darrèra guèrra sus ua vièlha granja. Las afichas èran demoradas.

- E, vos, vos calèva en cas de mobilizacion....

- ...Èram pas aperats. Èra au mes de seteme, solament estem aperats lo 5 seteme, batalhem ací dambe lo vesin quan lo factur portèc la convocacion : « *immédiatement et sans délai !* »

*Jan de Dutorn, entrevista de 1984 hèita per Claude Pierson.*

## La mobilisation

C'était jeudi, le moment de la mobilisation. Sur *la Dépêche*, il y avait une photo du général, de Joffre donc et de l'amiral, je me souviens qui il était, cet amiral à l'époque... il devait commander la flotte...

Le samedi avait mal tourné, chaque jour ça allait de plus en plus mal.

Alors, samedi, je vais à Auch à bicyclette. J'ai regardé les dépêches. Les dépêches, (les informations) étaient transmises par les banques. À l'époque, à la *Société Générale*, les dépêches étaient des affichées. Ça allait mal. Je trouve un facteur, en m'arrêtant un moment, et il me dit : « Tu sais, il se dit que la guerre est finie. »

Et, tout en montant la côte de Castelnaud, j'ai rattrapé un homme qui m'a dit : « Tu ne connais pas la nouvelle ?

- Non
- Ils ont tué Jaurès hier soir ! Donc le vendredi soir.
- Le vendredi soir, oui.
- Et le samedi à quatre heures, la mobilisation fut annoncée ; et le dimanche matin, c'était le premier jour, les affiches étaient placées partout, collées pendant la nuit.
- Les affiches avec deux drapeaux.
- Exactement ! Au Moulin de Mazères, il n'y a pas longtemps sur les remises, il y avait encore des affiches.
- Elles y étaient restées.
- Elles y étaient restées peut-être dix ans, vingt ans après la guerre, sur une vieille grange. Les affiches sont restées.
- Et vous, ils avaient besoin de vous en cas de mobilisation ...
- ... Nous n'étions pas appelés. C'était seulement le 5 septembre que nous avons été appelés. Nous discutons ici avec le voisin quand le facteur porta la convocation : « immédiatement et sans délai !<sup>1</sup>

**Jean Dutour, Interview 1984 faite par Claude Pierson.**

---

<sup>1</sup> En français dans le texte.

## Contèxte

Lo tèxte parla deu debut de la prumèra guèrra mondiala, au moment de la mobilizacion. Joan Jaurés es estat tuat, la velha de l'encontre deus dus òmes.

## Autor

L'autor es Jan de Dutorn, es neishut dins lo Gèrs, a Castèthnau-Barbarens en 1894. A vint ans, au moment de la guèrra de 14-18, participèc a aquesta guèrra e en 1984, conta moments de sa vita e sustot moments de la prumèra guèrra mondiala, un moment dificile entà la vita d'un gojat.

## Explicacion deu tèxte

Au debut deu tèxte, Jan encontra un factor que le ditz : « Sabes, se ditz que la guèrra es fenida » mès aquò es faus, es ua rumor pr'amor qu'es lo moment de la mobilizacion, la guèrra a pas encara començat. Aquò representa benlèu çò que volèvan las gents : pas de guèrra.

Hè véser que luenh de l'agitacion cocardièra de la vilas, lo campèstre viu la dintrada en guèrra dins l'engüeish. La Gasconha, plan rurala, a lo sens deu díver mès partish pas au front «*la fleur au fusil*»

Mès tard parla de Jaurés e deu son assassinat, çò que mèrca lo debut de la guèrra. Dins aquera prumèra partida, Jan conta au professor un sovénguer.

Apèi, lo professor Claude Pierson questiona Jan. Parlan de la rapiditat deu debut de la guèrra, en efèit « lo dissabte a quate oras la mobilizacion estoc declarada e lo dimenge maitin, èra lo prumèr jorn ». Podèm imaginar que los òmes partiscón viste de la maison. Parlan tanben de las afichas que son pegadas pertot dambe los drapèus de la França. Son demoradas ací a l'endret on èran pegadas, coma un vestigi de aquesta epòca, coma relòtges copats per l'explosion de la guèrra.

Entà acabar, Jan conta la sua mobilizacion personau. Es mès tard au mes de seteme. Lo 5 de seteme lo factor, benlèu lo medish deu debut deu tèxte, pòrta a Jan ua convocacion on es escrit en francés « immédiatement et sans délai ! » Totjorn en aquesta idèa de brutalitat de l'anonci. Los batalhons divèvan dejà mancar d'òmes. En efèit, dins los prumèrs jorns deu conflicte 20000 franceses se morishèvan cada jorn a la guèrra. Jan se partiscoc juntar lo regiment a Besièrs avant de se n'anar de cap au nòrd, au front.

## Opinion personala

Pensam qu'aqueste tèxte es interessant pr'amor que mòstra ua vision un mòrs diferenta de la mobilizacion a través lo testimòni de un joen de l'epòca e tanben la sua vision actuala dambe lo recul.

Quan legishèm aquesta entrevista nos podèm pas empachar de nos imaginar la nòsta vita e las nòstas preocupacions de gojatas partviradas per ua guèrra.

*Pauline Ferreri, Juliette Auriac e Amélie Bortolussi*

## Los prumèrs jorns de la guèrra en 1914

### Letra de Loís Bonfils a Pèire Azéma

#### Traubach-lo-Naut, lo 22 d'agost de 1914

Lo 19 d'agost, l'endeman de nòstra arribada, partiguèrem a 2 oras dau matin per anar enforçar la bregada que se batiá un pauc davant Mulhouse. A 9 oras èrem renduts a Tagolsheim, après aver traversat las planas fertilas de l'Alsàcia e saludat los paures mòrts tombats aquí quauques jorns davant o los que i dormisson desempuòi 44 ans. Lo país es magnific, a pèrta de vista de planas de tufèras, blat, lusèrna, bleda-rabas, etc... Ailàs ! i a pas un flòc de tèrra que non siague estat trepilhat per de sodards en batalha, un valat qu'age pas carreat de sang, un recanton que siague pas un cementèri ! Es a creire que se las recòltas son bonas, o devon au sang vojat, qu'a trempat e retrempat aquel sòu.

Lo canon rondinava desempuòi quauques oras quand arribèrem. Los Prussians èran a 4km d'aquí, en presas ambe los 157<sup>n</sup>, 253<sup>n</sup> e 97<sup>n</sup>.

Lo 38<sup>n</sup> d'artilhariá e lo 6<sup>n</sup> comencèron a montar sas pèças e a chaplar los cascos ponchuts. Nautres dintrèrem dins lo fuòc a nòste torn. Mès nòste batalhon sortiguèt lèu d'aquí per anar aparar una altra montanheta onte seguèrem tranquilles jusca dòrs 3 oras dau tantòst.

A-n-aquel moment, montèrem carrament a l'endrech que los Alemands tenián desempuòi lo matin.

Ah! quante triste escalatge! De mòrts, de blaçats, de jovents que ploravan, de balas que siblavan, d'obusses qu'esclatavan.

Dins lo camp de blat, qu'esperava pas parièra meisson e parièrs meissonièrs, los cascos ponchuts ravalavan, mès d'aire, pas pus deguns.

En corriguent, travèssem la plana, e a 6 oras començam de dintrar dins un bòsc espés e negre, d'un negre que la nuòch tombanta aumentava encara. Lasses de marchar e de pas res trobar, nos revirèrem, mès daus 1500 òmes que i èran dintrats, quau se perdèt a drecha, quau a gaucha, e a pena una cinquantena sortiguèron dòrs 10 oras dau vèspre.

Per mon grope, cerquèrem lo camin dau retorn sens lo trobar; decidèrem donc de nos jaire aquí e d'esperar lo jorn. Te parle pas de nòste estat d'esperit a-n-aquel moment, de la prevision de nòste revelh e de nòste sòrt.

Una mièja ora après - podiá èstre mièja-nuòch - ausiguèrem una fusilhada. Te pintre pas, senon nòste esfrai, au mens nòsta suspresa. Tot comte fach, èra quatre o cinc paurucs nòstes qu'avián agut pòur e qu'avián tirat.

## Les premiers jours de la guerre de 14

### Lettre de Louis Bonfils à Pierre Azéma

*Obertraubach / Traubach-le-Haut, 22 août 1914*

Le 19 août, le lendemain de notre arrivée, nous sommes partis à deux heures du matin pour aller renforcer la brigade qui se battait un peu avant Mulhouse. À neuf heures, nous sommes arrivés à Tagolsheim après avoir traversé les plaines fertiles de l'Alsace et salué les pauvres morts tombés ici quelques jours plus tôt et ceux qui y dorment depuis quarante-quatre ans.

Le pays est magnifique, à perte de vue des plaines de pommes de terre, blé, luzerne, betteraves, etc. Hélas, il n'y a pas un morceau de terrain qui n'ait été piétiné par des soudards en bataille, pas un ruisseau qui n'ait charrié du sang, pas un coin qui ne soit transformé en cimetière. C'est à croire que si les récoltes sont bonnes, elles le devront au sang versé, qui a baigné et rebaigné cette terre.

Le canon tonnait depuis quelques heures quand nous sommes arrivés. Les Prussiens étaient à 4km d'ici, aux prises avec les 157<sup>e</sup>, 253<sup>e</sup> et 97<sup>e</sup>.

Le 38<sup>e</sup> d'artillerie et le 6<sup>e</sup> commencèrent à monter leurs pièces et à tailler les casques-à-pointe. Nous sommes entrés dans le feu à notre tour. Mais notre bataillon est sorti assez vite de là pour aller défendre une autre colline où nous sommes restés tranquilles jusqu'à trois heures de l'après-midi.

À ce moment-là, nous sommes directement montés à l'endroit où se tenaient les Allemands depuis le matin.

Ah ! Quelle triste ascension ! Des morts, des blessés, des jeunes qui pleurent, des balles qui sifflent, des obus qui éclatent.

Dans le champ de blé, qui n'attendait ni pareilles moissons ni pareils moissonneurs, les casques-à-pointe se terraient, mais arrivés là, plus personne.

Nous traversons la plaine à la course, et à six heures, nous entrons dans un bois épais et noir, d'un noir que la nuit qui tombe augmente encore.

Fatigués de marcher et de ne rien trouver, on fait demi-tour, mais de mille cinq cents hommes que nous étions en entrant, entre ceux qui se sont perdus à droite et ceux qui se sont perdus à gauche, c'est à peine une cinquantaine qui sortent vers 10h du soir.

Avec mon groupe, j'ai cherché le chemin sans le trouver ; nous avons donc décidé de nous coucher là et d'attendre le jour. Je ne te parle pas de notre état d'esprit à ce moment-là, en prévision de notre réveil et de notre sort.

Une demi-heure après -il pouvait être minuit- on entend une fusillade. Je ne te fais pas un dessin sur notre frayeur, ou au moins notre surprise. Tout compte fait, c'étaient quatre ou cinq froussards de chez nous qui avaient eu peur et avaient tiré.

Guy BARRAL, L'occitan en guerre, Lettres à Pierre Azéma (août 1914 – décembre 1916) de Louis BONFILS, éditées et traduites par Guy Barral. Éditions PULM. Montpellier. 2017.

## Comentari

Aquesta letra, que mos damòra, veng d'ua garba de letras de guèrra que Loís Bonfils envièc au son amic Pèire Azéma. Tots dus son nascuts en 1891 a Montpelhièr, an 23 ans a la declaracion de guèrra e èra dins lo 163<sup>n</sup> regiment d'infanteria. Lor correspondéncia es tota redigida en occitan. Loís Bonfils serà tuat suu front a Mélicocq, lo 11 de junh de 1918. Parlaram donc de la letra deu 22 d'agost de 1914. Se passa au debut de la prumèra guèrra mondiala, pendent ua batalha sagnosa en Alsàcia.

Los soldats partiscón a 2 oras deu matin entà ajudar ua brigada davant Mulhouse. A 9 oras, son anats a Tagolsheim. Traversèn fòrça planas de camps de patanas, blat, lusèrna, bleada-rabas que son destruits per la guèrra e los combats. Entenèvan los canons quan los Prussians atacavan los 157<sup>n</sup>, 253<sup>n</sup> e 97<sup>n</sup> regiments franceses. Èra òrre, i avèva fòrça mòrts, blaçats, tristesa, d'obusses e de balas. A 6 oras, son dintrats dins un bòsc, marchèn longtemps. Sus 1500 òmes, a pena una cinquantena sortiscón a 10 oras deu vrespe. A mièja-nueit, i avèva una fusilhada. Dambe la pòur e la fatiga, se tirèn dessús entre Franceses. Es la panica que seguish la desfèita.

Aquesta letra es fòrça esmaventa pr'amor que podèm sentir l'emocion e lo malur entà aquestes soldats que conegón la pòur de crebar, la fatiga e soent la mòrt. Es impressionant pr'amor qu'es pas que la debuta de la guèrra e la violéncia es omnipresenta e heròtja. Un riu de sang, ua iper voléncia sauvatja. Passavan lor temps a se morir tostemp. Los bruts de la guèrra son esvarjants e incessants a causa deus canons, deus obusses, deus fusilhs, de las bombas e deus udolaments deus soldats esvarjats. Aquestas armas omnipresentas e la violéncia presenta an destrusit la natura ; las planas avèvan fòrça cratères, las trencadas envasiscón lo paisatge. Alavetz, es entà aquò nos a tocat pr'amor que mòstra la vida hastiosa deus soldats.

*Mathis Tardivo, Clara Fruit, Paul Alaux, Carla Richardon*

## Dessens de Pèire DANTOINE

Soldat pendent la guèrra 14-18, originari de Carcassona, que hascoc dessens plen d'ironia dambe comentaris originaus en occitan, botats ací en grafia classica.



"...Me'n vau, m'an escapatat l'artelh! -Venard! Vas poder cantar : Li an palpat l'artelh al paure Pèire" (Trad. : LA FINE BLESSURE « ...Je m'en vais, On m'a tranché l'orteil ! -Veinard! Tu vas pouvoir chanter : On lui a écrasé l'orteil au pauvre Pierre.)

---



## LE COMUNICAT

- Les brancardièrs an de trabalh ! -Mès les jornals portaràn deman: "Nuit calme, rien à signaler sur le reste du front" (Traduction : LE COMMUNIQUÉ -Les brancardier ont du travail ! -Mais les journaux écrivront demain : "Nuit calme, rien à signaler sur le reste du front")

## Comentari

Avèm causit los dessenhhs de Pèire Dantoine, soldat pendent la guèrra de 14-18, originari de Carcassona que hascoc dessenhhs plen d'ironia dambe comentaris originaus en occitan.

Preferishèm causir dessenhhs pr'amor qu'ei mèis explicit qu'un tèxte e tot lo monde ac pòden comprénguer dambe la simplicitat de l'imatge. Çaquelà, un dessenh conteng nombroses messatges, sustot dambe l'ironia deu tèxte de l'autor que amplifica la negror de la situacion.

Atau, aquestes dus dessenhhs son umoristics : lo prumèr, « la Fina Nafradura », mòstra un soldat que se'n va deu camp de batalha pendent la prumèra guèrra mondiala, pr'amor que l'an « escapitat l'artelh ». Aqueth dessenh nos a tocat pr'amor que vesèm fòrça plan l'ironia dambe la responsa d'un aute soldat que ditz a Pèire qu'es un « venard » e que va « poder cantar ». En efèit aquò mòstra la gelosia de l'aute soldat que pensa qu'es mïlhòr d'estar nafrat per poder s'escapar de la guèrra que le hè sofrir. Entà acabar, aimam fòrça la simbolica d'aqueth dessenh pr'amor que representa plan la violéncia de la guèrra entaus soldats que son prèstes a tot entà deishar las trencadas.

Lo segond document, « Le Comunicat », es tanben un dessenh de Pèire DANTOINE que representa ua « nueit de calme » durant la guèrra 14-18. Podèm véser dus òmes dambe sonque lo pièch que despassa de tèrra pr'amor que son enterrats dins ua trencada hangosa. Los dus soldats an un espiar consternat en tot espiar los dus brancardièrs que transpòrtan çampar lo còs d'un malurós nafrat. Nos tòca fòrça pr'amor que çò qu'ei escosent ací es lo comunicat dambe lo dessenh, qu'afirma que « los jornaus portaràn deman » que n'í a pas arren a senhalar, en francés. Lo ròtle de l'occitan dins los dessenhhs es de díser la vertat quan lo francés, lenga oficiala, es la de las mentidas e de la censura de l'Estat. Es de pas créser que los jornaus passèn devath silenci lo trabalh enòrme deus brancardièrs que se descobriscón mòrts tota la nueit. Es coma denegar las orrors de la guèrra. En mèis d'aquò, los jornaus son en francés çò que mòstra que las personas occitanofònas son marginalizadas. Atau, i a clarament ua volontat de mentir a l'endarrèr entà hèr ténguer lo país. Es ua bona representacion deu contèxte d'ua guèrra supausada estar terminada rapidament, e aqueth messatge dambe lo dessenh nos agrada fòrça.

*Marius Guillemin, Sarah Jeanne et Antoine Zagzoule.*

## *Carnets de guerre de Louis Barthas, tonnelier, 1914-1918<sup>2</sup>.*

### Tensions entre soldats du Sud et du Nord

« Mon absence était passée presque inaperçue à cause d'incidents survenus dans la soirée.

À Bouy dans un estaminet une querelle avait éclaté entre des soldats du 296<sup>e</sup> régiment d'une équipe de grenadiers et des soldats d'autres régiments.

Les raisons étaient toujours les mêmes : l'antagonisme, la haine existant entre le Midi d'une part et les autres parties de la France.

Ces sentiments regrettables toujours à l'état latent passaient parfois à l'état aigu quand quelques bouteilles de vin échauffaient les cervelles des descendants des Wisigoths<sup>3</sup> et de ceux des Francs<sup>4</sup>.

D'habitude on s'en tenait à des insinuations malveillantes, voire à des insultes, mais cette fois c'était plus grave, il y avait eu échange de coups, de coups de matraque s'il vous plaît, le sang avait coulé, un Franc<sup>5</sup> avait été littéralement assommé, tandis que deux Wisigoths<sup>6</sup> du 296<sup>e</sup> avaient eu la figure en marmelade.

Une mêlée générale s'était ensuivie et dans le baraquement où nous couchions sur un long et unique lit de camp il y avait de l'orage en l'air malgré que les combattants les plus acharnés appartenissent à un autre local.

En plus petit nombre nous fûmes l'objet de provocations imbéciles, insinuations, moqueries, hurlements et tapage. Nous opposâmes à tout cela un silence méprisant et nous nous couchâmes ; ils se mirent alors à sauter danser sur les planches du lit de camp nous obligeant à nous lever.

Devant cette brimade nous prîmes nos couvertures et nous allâmes dehors sous un beau ciel étoilé de juillet. »

---

<sup>2</sup> Cahier n°12 titré « le 296<sup>e</sup> régiment en Champagne (13 juillet – 29 août 1916) ». P. 341-342. Ed. La Découverte. 1997.

<sup>3</sup> Méridionaux.

<sup>4</sup> du Nord de la France.

<sup>5</sup> du Nord de la France.

<sup>6</sup> Méridionaux.

**Revirada deu francés a l'occitan deus *Quasernets de guèrra de Loís Bartàs, barriaire, 1914-1918*<sup>7</sup>.**

Tensions entre soldats deu Sud e deu Nòrd.

La mia abséncia èra quasi pas vista a causa deus incidents que se passèn dins la serada.

A Bouy, dins un estanquet, ua pampa petèc entre soldats deu 296<sup>n</sup> regiment d'ua equipa de granadèrs e soldats d'autres regiments.

Las rasons n'èran totjorn las medishas : l'antagonisme, l'òdi existent entre lo Miejorn d'ua part e las autas partidas de França.

Aqueres sentiments que hèn dòu, totjorn a l'estat latent, passavan de còps a l'estat agut quand quauquas botelhas de vins escalaravan las cervèlas deus hilhs deus Visigòts<sup>8\*</sup> e de las deus Francs<sup>9</sup>.

De costuma, no'n tenguèvam a insinuacions mauhasentas, de còps a d'escòrnas, mès aqueste còp èra mès grèu, i avèva avut patacs, matracatges se vos platz, la sang avèva colat, un Franc<sup>10\*\*</sup> èra estat vertadèrament estorrat, mentre que dus Visigòts<sup>11\*</sup> deu 296<sup>n</sup> avèvan avut la cara en marmelada.

Ua mesclada generala s'èra aviada e dins lo barracament on cochàvam sus un long e unic leit de camp i avèva auratge dins l'aire maugrat que los combatents mès acarnassits pertenhèssen a un aute locau.

En mès petit nombre estom l'objècte de provocacions pègas, insinuacions, trufanderias, udolets e tapatge. Opausèm a tot aquò un silenci mespresent e nos cochàvam ; se botèn alavetz a sautar dançar sus las plancas deu leit de camp nos obligant a nos levar ;

Davant aqueth escarni, nos prengom las cubèrtas e angom dormir dehòra devath un bèth cèu estelat de julhet. »

\* \* \*

---

<sup>7</sup> Quasèrn n°12 titolat lo 296<sup>n</sup> regiment en Champanha (13 de julhet – 29 d'agost 1916). Revirada deus escolans.

<sup>8</sup> Miejornaus, Occitans.

<sup>9</sup> Franchimands.

<sup>10</sup> . Franchimands.

<sup>11</sup> Miejornaus, Occitans.

## Comentari

Loís Bartàs es un ancian combatent de la prumèra guèrra mondiala, es un barriaire. Es tanben un militant socialista e sindicalista. Es nascut lo 14 de julhet de 1879 a Omps (Aude) e mòrt lo 4 de mai de 1952 a Peiriac-Minervés (Aude). Es mobilizat au 280<sup>n</sup> regiment d'infanteria on es caporau, en 1915, junta lo 296<sup>n</sup> regiment d'infanteria pèi lo 248<sup>n</sup> en 1917. Es un autor e escriu sus las suas experiéncias de guèrra dins un jornau personau *Quasernets de Guèrra de Loís Bartàs, barriaire, 1914-1918*.

En aqueste jornau personau, vam a estudiar lo quasèrn n°12 titolat Lo 296<sup>n</sup> regiment en Champanha (13 de julhet-29 d'agost 1916).

Aqueste tèxte parla de la guèrra, mès precisament de la vida deus soldats deu Miejorn pendent la guèrra 14-18. Dins aqueste tèxte, Loís Bartàs conta una jornada pendent la quala los soldats deu miejorn e los autes franceses se pampan pr'amor de « l'antagonisme » ancian entre Nòrd e Sud. Aqueste còp, i avèva mès de violéncia que de costuma e una mesclanha generala peta. Los soldats deu miejorn estón l'objècte d'un vertadèr racisme anti-occitan.

Aqueste regèt veng, en partida, que parlan ua auta lenga que lo francés entre eres. Segur fòrça saben parlar francés, mès dambe un accent «deu miejorn» mercat, çò qu'èra soent mau vist. Bartàs tròba aquò injusta dambe rason.

### Çò qu'avèm pensat deu tèxte

Lisa : « M'agrada aquesta hèita pr'amor que parla deus soldats de la nòsta region e aquò es fòrça tocant. Mès m'agrada pas la partida on los soldats deu nòrd critican los autes pr'amor que son deu miejorn e cèrcan lo conflicte. Les tractan dambe mesprètz e an insinuacions mau-sanas. Es l'antagonisme de totjorn e a pas mès d'estar. »

Manon : « M'agrada aqueste recit de Loís Bartàs pr'amor que me hè pas coma tots los autes que parlan de la guèrra e los soldats suu front. Non, Loís Bartàs parla de la sua vida dambe los autes soldats quan son pas sus lo front. Soent i avèva tensions entre los soldats de regiments diferents pr'amor de las diferéncias regionalas. La vida dambe los autes es tanben complicada e i a fòrça provocacions que se finishen en pampas. Çò que ditz Loís Bartàs me tòca fòrça. »

Maèva : « M'agrada aqueste tèxte pr'amor que los soldats de la prumèra guèrra mondiala m'impressionan pr'amor que son valents e la guèrra es pas facil. Mès soi una gojata deu miejorn e la mia region « es mon país » e m'agrada fòrça. Donc lo tèxte m'agrada mens quan los soldats francés deu nòrd se trufan deus soldats deu miejorn. »

*Manon Dupuy, Lisa Godard, Maèva Beyria*

## La guèrra a l'endarrèr

Èm en 1915. S'i parla de guèrra cada jorn. Les òmes an deishat le trabalh de la bòrda e son partits sai pas on. Las hemnas, ara, junhen las vacas, lauran, rasclan. Totas an un plec suu front e les pòts sarrats. Les vièlhs se prenguen la horca e, au lòc de damorar a casa, se'n van entaus camps coma autes còps.

La guèrra... Qué pòt èster aquò ? La guèrra, la « *puta de guèrra* », coma disen las hemnas. Pr'amor d'era, Aussavièla<sup>121</sup> es triste, maucarat, mut.

-On es partit Joan ? E Pèir de Picard ? E Bernat de la Bordeta ? On son, Menina ?

-Au front, praubèt, au front.

Es tot çò que ne pòdi tirar. De còps, le factor pòrta una letra. Autanlèu, la mia gran-mair se bota las lunetas e la legís en tot hèr anar la boca. Après, s'eishuga les uelhs ambe le devantau e qu'amaga la letra dins le bufet. Le ser, a la lutz de la candela, Maria de la Bordeta, la mia gran-mair torna legir la letra de son hilh e, avant de dromir, prèga un bon moment.

E atau passa la vida. La guèrra se pòt pas acabar. A la patz, diguns i gausa pas pensar. Quan tornan les soldats en permission, contan çò que se passa dins las trencadas. Les dròlles, sietats au torn, escotan, espantats : Les bombardaments, la hanga, les rats, le fred, les polhs... « *Le nòste Bernaton s'ac va pas virar !* » ça ditz la gran-mair.

D'après Rogèr Lapassada, *Sonque un arríder amistós*. 1975.(adaptat au gascon tolosan)

---

<sup>12</sup> vilatge biarnés (64)

## Traduction en français des élèves

### La guerre à l'arrière

Nous sommes en 1915. On parle de la guerre chaque jour. Les hommes ont quitté le travail à la ferme et sont partis on ne sait où. Les femmes mettent le joug aux vaches, labourent et hersent. Elles ont toutes des rides sur leurs fronts et les poings serrés. Les vieux prennent la fourche et au lieu de rester à la maison, vont dans les champs comme autre fois.

Cette guerre qu'est-ce que ça peut être ? Cette guerre, cette « putain de guerre », comme disent ces femmes. Parce qu'à cause de la guerre Aussevielle<sup>131</sup> est triste, déprimée, muette.

-Où est parti Jean ? Et Pierre de Picard ? Et Bernard de la ferme ? Où sont-ils mamie ?

-Au front mon pauvre petit, au front

C'est tout ce que je pouvais en tirer. Parfois le facteur portait une lettre. De suite, notre grand-mère se mettait les lunettes et la lisait à haute voix. Après, elle s'essuyait les yeux avec son tablier et cachait la lettre dans le buffet. Le soir à la lumière de la chandelle, Marie de la Ferme, ma grand-mère relisait la lettre de son fils et avant de dormir, elle priait un bon moment.

Et c'est comme ça que se passait la vie. La guerre ne peut pas se terminer. La paix, personne n'ose y penser. Quand reviennent les soldats en permission, ils racontent ce qu'il se passe dans les tranchées. Les enfants assis autour d'eux, écoutent, abasourdis : les bombardements, la boue, les rats, le froid, les poux... « Notre Bernard ne s'en tirera pas ! » disait ma grand-mère.

D'après Roger Lapassade, *Seulement un sourire amical*

---

<sup>13</sup> village béarnais (64)

## Presentacion de l'autor

Rogèr Lapassada nascoc lo 28 de mai 1912 a Aussavièla e s'es mòrt en 1999 a Ortès (Biarn, 64). Son pair se moriscoc a la prumèra guèrra mondiala. Escrivoc fòrça poèmas e libres en pròsa. Es un umanista qu'a consacrat la sua vita a la defensa e la promocion de l'occitan. Aquí quauques libres de poèmas qu'a escrivut : *Requisitòri* , *La cadena*, *Los camins deu cèu*.

## Lo contèxte istoric

Pr'amor de la guèrra, tots los òmes que pòden combàter son partits au front. Sonque las hemnas, los vielhs e los mainatges son damorats a casa. Las hemnas trabalhan e los vielhs tanben. Èm en 1915, le guèrra a durat mès d'un an. Dejà 500 000 Franceses an perdut la vita. I a pas la guèrra en Occitània, mès lo monde es triste pr'amor que lo dòu es pertot.

## Explicar lo tèxte

Lo tèxte parla de la gran-mair de l'autor e de la vision de la guèrra per un mainatge. Dins La guèrra a l'endarrèr i a ua fòrma de silenci deus mès joens. La darrèra frasa deu tèxte dèisha pensar que lo pair de l'autor susviverà pas. Aqueste tèxte conta la vita en darrèr, çò que pensan las hemnas e lors ressentits. Los permissionaires contan la guèrra dins las trencadas, lors condicion de vita coma los bombardaments, la hanga, los arrats, lo fred, los pesolhs. Los mainatges son curioses de saber la vertat sus la guèrra qu'es mauconeguda peu narrator en 1915.

## Nòste ressentit

Lo tèxte nos toquèc pr'amor qu'es lo punt de vista d'un mainatge que parla de la guèrra e ditz las emocions que sentish. Lo mainatge compreg pas tot de la guèrra e vetz pas lo pair, d'aulhors se'n va morir a la guèrra. La grand-mair es lo personatge que nos toquèc mès : digna, lucida e que s'aima la familha.

*Célia Montariòl e Marceau Sentou*

## Soldats fusillés pour l'exemple en Haute-Garonne et Gers

### Conférences données au lycée de l'Isle-Jourdain, le 21 septembre 2018

Il est des sujets comme celui des fusillés pour l'exemple de la guerre de 14 / 18 qui un siècle après restent toujours tabous.

#### Soldat Frédéric Julien Dédébat, de Saint-Lys (31) « fusillé par les Français » le 24 décembre 1914

Aucune photo, aucune lettre, aucun objet personnel, aucun souvenir précis dans la famille, comme si le Saint-Lysien Frédéric Julien Dédébat n'avait jamais existé.

Sa fiche matricule militaire nous livrera la terrible et insoutenable nouvelle : « *passé par les armes* ». L'étude de son dossier de jugement permettra d'ajouter aujourd'hui avec certitude : « *fusillé pour l'exemple* ».

Ce soldat n'avait commis comme crime que celui de refuser d'obéir aux ordres d'un État-Major qui n'avait comme unique stratégie que celle d'envoyer des marées humaines de soldats face à l'ennemi pour tenter de le submerger sans tenir compte de la mitraille et des bombardements qui fauchaient la plupart des soldats dès leur première sortie des tranchées. Dans ces premiers mois du conflit il s'en suivit une véritable boucherie humaine, des milliers de morts par jour. Dédébat, soldat du 143<sup>e</sup> Régiment d'infanterie après avoir échappé par miracle à sa première montée à l'assaut refusa d'y retourner. Après avoir erré quelques jours derrière la ligne de front, il se présenta dans une mairie. Arrêté, emprisonné tel un criminel, il fut comme près d'un millier de soldats condamné par un tribunal militaire qui l'expédia devant le peloton d'exécution pour « abandon de poste face à l'ennemi ».

Père d'une petite fille de 4 ans, son exécution la veille de Noël, le 24 décembre 1914 à Reninghelst sur le front des Flandres en Belgique, fit l'objet d'une mise en scène des plus macabres à laquelle durent assister de force ses camarades du régiment. Le but : terroriser les soldats pour les dissuader de reculer face à l'ennemi, même dans les cas les plus désespérés.

Alors qu'un siècle après le sujet reste encore tabou, en 1921, le maire de Saint-Lys, Joseph Bouas, compagnon charpentier, ancien combattant, disciple de Jaurès, n'a pas hésité, bravant la loi, à réhabiliter la mémoire du soldat Frédéric Julien Dédébat, en inscrivant le nom de ce « fusillé » sur le monument aux morts, considérant qu'il n'avait pas démérité.

Seule une enquête menée avec ténacité et minutie a permis après de long mois de recherches, y compris sur les lieux-même de son arrestation et de son exécution, de retracer le parcours du soldat Frédéric Julien Dédébat. Un travail de fourmi qui a permis de nous livrer cette tragédie humaine sous la forme d'un récit de voyage<sup>14</sup> passionnant et poignant qu'aurait pu écrire le soldat lui-même. Un hommage rendu à ses nombreux descendants.

On estime à plus d'un millier le nombre de soldats fusillés par l'armée française. À ce jour, d'après

---

<sup>14</sup> Patrick LASSEUBE, *Soldat Frédéric Julien Dédébat – Fusillé par la France le 24 décembre 1914*, Éditions CAIRN Lattitude Sud, Pau 2016. ISBN 978-2-91402-811-0.

l'étude menée sur les dossiers de la justice militaire encore existants<sup>15</sup>, (20 à 30% ont été détruits) environ 600 l'ont été pour l'exemple.

#### En Haute-Garonne quatre soldats<sup>16</sup>

-**Paul Vergé**, natif de Gouzens, 31 ans, père de deux enfants et **Frédéric Julien Dédébat** ont été fusillés pour l'exemple pour avoir refusé de servir de « chair à canon » dans des montées à l'assaut aussi inutiles que stupides.

-**Maximin Roux** natif de Bondigoux, 23 ans, a été fusillé pour le vol de quelques bouteilles de vin dans la cave d'un café abandonné sur le front.

-**François Peyre** natif de Mane, enrôlé dans un régiment disciplinaire pour son insoumission à l'armée, a été exécuté sommairement, sans enquête ni jugement, dans la tranchée par un sous-officier.

#### Pour le département du Gers, trois soldats ont été fusillés pour l'exemple

-**Jean Louis Débat** de Sainte-Aurence-Cazaux, 33 ans, père d'un enfant, il est accusé de s'être tiré volontairement un coup de fusil sur l'auriculaire de sa main gauche.

-**Victor Marcien Dubosc** de Cazaux-Villecomtal, 32 ans, et **Joachim Marius Dussans** de Manciet, 31 ans, condamnés à mort pour abandon de poste en présence de l'ennemi.

*Patrick Lasseube*

---

<sup>15</sup> Frédéric MATHIEU, *14-18, les fusillés*, Éditions Sébirot, 2013, ISBN 978-2-9532726-4-2.

<sup>16</sup> Patrick LASSEUBE, Didier ROUX, Florence THIBURS-BENATRE, *1914-1918 Soldats fusillés de Haute-Garonne* Éditions CAIRN, Pau 2018, ISBN 978-2-35068-631-8.

## La grana guèrra en Gasconha a través la musica e las cançons

A l'ocasion deu centenari de la grana guèrra que partvirèc le monde entièr de 1914 a 1918, avoi hame de descobrir aqueth patrimòni que son las cantas e la musica pendent aqueras quate annadas.

Auei, me hè plaser d'ac partatjar dambe vosauts. Mercés a M. Rei Bèthvéder e Dauna Teyssèdre.

### I- La cançon en França avant la guèrra

A la velha de las ostilitats , la França èra un país encara rurau au 80 %. La vita musicala a la debuta deu sègle XX èra de ua grana riquesa : goguetas, estanquets, café concèrts, armonias e fanfaras . La musica èra ua practica sustot collectiva.

#### La dança

Encara i a las danças en linha mès tanben polka, mazurca, marcha, valsa, la scottish, le tango començava. Le tango hasèva escandale. Se tenguèva de tròp près e on se prenguèva per las ancas. Le Rei George V l'interdiscoc a la cort. Tan plan, l'afar pugèc dinc au papa Pius X. Le 20 d'agost de 1914 ( i avèva çampar, pas autas causas a pensar !) invitèc un coble a dançar e declarèc que i avèva arren d'inquietant entà la morala crestiana...

#### Dins les vilatges, se jogava, se cantava aires tradicionaus

La musica mercava **las hèstas religiosas** : Nadau, arrams pascas , la hèsta de la Verge, las rogacions dambe la benediccion deu bestiar, de las recòltas, de las maisons... se caminava dins las carrèras juncadas de flors, i avèva autars flocats on le curè disèva pregàrias. Les clerics vestits dambe aubas, portavan cièrgis e ua grana crotz. Podètz trobar dins la campanha soent a la crosada de camins, ua crotz : èra un autar.

E **las temporadas de la tèrra** : Sent Joan e carnaval avèvan redde d'importància, las segadas, las vrenhas, le pèla-pòrc e las autas...

E atau, pòc o mens cadun èra musician dambe le son quasernet de cantas. Las armonias difusavan les aires religioses e populars.

#### Bèras montanhas

Les musicians s'amassavan pertot dins le pais e haràn ua societat musicala e cançonèra dambe un registre soent peberut e quauques còps dambe un aire de contestacion.

Dins las vilas, les cafès concèrts pèi le *Music-Hall* desvolopèn la varietat.

Sus la scèna desfilavan demostracions de circ, comediòtas dançadas, extrèits de operetas e cançonetas dins un ambient de brut e de hum on les cantaires se divèvan escanar se les volèvan entèner.

Se cantorlejavan tanben aires qu'arribavan de Paris. Quauqu'uns arribavan d'America e d'outes de Anglatèrra.

### París redde cobejat

(*J'ai 2 amours* de Joséphine Baker)

Claude Ribouillault, collector de instruments de musica e de cançons de soldats, assistèi a ua de las suas amassadas, ça ditz : « *La France n'est pas un pays de bouseux. Quand on entend les chansons de Vincent Scotto ; c'est déjà un hyper swingué dans les cafés charbon de Paris.* »

Vincent Scotto, 1874 / 1952, èra un compositor de cantas, de musica de filmes e de cèrtas operetas marselesas.

Se vetz la superioritat de las vilas sus las campanhas.

De mès, pendent le servici militar redde long, èra redde mau vist de reivindicar la sua region. Èra la capitala, simbèu de modernitat que dictava l'estille de la França entièra. A París, les estanquets de la riba gaucha, se virèn cap a un public mès literari, en tot programar e promòver sustot artistas.

Aristide Bruand, (1851/1925), cançonnièr, considerat coma l'un deus poètas màgers de l'argòt de la fin deu sègle XIX e de la debuta deu sègle XX estoc le creator de la canta realista e sociala.

Compausèc fòrças cançons sus diferents quartièrs de París : *À la Bastille, À Montmartre, À St-Lazare*, dambe mès que mès, Édith Piaf coma ua de las darrèras interprètas

### Ménilmontant

#### **Le casseur de gueules :**

« j'casserai la gueule aux proprios  
à tous les gens qu'a d'la galtouze  
qu'il a gagné dans les agios .  
d'abord moi, j'ai pas l'rond, j'suis meule ... »

Notam la hame de susmauta dins aquesta cançon.

**Coco la gueuse** : Emma Liebel evoquèc la circulacion de cocaïna dins quauques cafès de París e le dangèr de l'acostumança.

**L'Ami Bidasse** : Èra le succès de l'annada 1913. lo francés argotic «*Bidasse* » veng de l'occitan la «vidassa» : la maishanta vida. L'autor venguèva deu Gard. Çaquelà, dambe l'aparicion deu disc 78 torns en 1910 e mès tard de la ràdio, la cançon damorèc ua experiéncia de proximitat calorosa, de la preséncia fisica e le ligam deus còsses. Las armonias amplificavan e difusavan l'atmosphèra nacionalista e militarista de las annadas d'avant guèrra dambe cants de combat e de propaganda.

## Retorn deu nacionalisme e pujada deu sentiment de revenge

Dumpèi la desfèita de Sedan en 1870, i avèva dins tots les caps un esperit de revenge cap a la Prússia. D'ua rasons essencialas :

- la nostalgia de l'Alsàcia e de la Lorena ,
- La haina deu 'Bòche'.

Es atau qu'en 1914, quan l'Euròpa entrèc en guèrra, la societat francesa èra moralament prèsta a combàter.

Milions de gojats partiscón au front, benlèu pas tots dambe la flor au fusilh, mès le cap plen de cantas, un armonica dins ua pòcha, pòc d'instruments, segurs de tornar lèu

### ***En avant les p'tits gars***

Estóc ua sòrta exòde rurau, parelh ende la lenga.

Vesèm encara la superioritat de las vilas sus las campanhas. Entremièi d'aqueras cançons de propaganda e de combat avèm :

-*Le fils de l'Allemand* : redde dura, violenta :

« Va, passe ton chemin, ma mamelle est française.

N'entre pas sous mon toit, emporte ton enfant.

Mes garçons chanteront la Marseillaise.

Je ne vends pas mon lait au fils de l'Allemand. »

### ***À la France donnons des ailes*** de 1913.      ***Ils ne passeront pas !***

Atau, l'annada d'avant guèrra estoc partatjada entre las peguèssas deus cançoniers, la navèra libertat deu tango e l'inquietud de çò qu'arribava ...

## II- La grana guèrra, la musica e la cançon

Le 1<sup>er</sup> d'agost, quan les òrdes de mobilizacion estón placardats entaus òmes e entaus chivaus, la musica deishèc la plaça au silenci. Segur, les concèrts estón anulats, les teatres, *music halls* baishèn les ridèus... Mès la musica tornèc viste e, ac van véser mes luenh, la guèrra estoc coma dins fòrça maines, un brave accelerator entà hèr entrar la musica francesa dins la modernitat deu sègle XX.

La cançon e la musica estón plenament actoras de cada jorn : Mèdia o aire deu moment, instrument de propaganda, de reconfòrt o de revòlta.

Quauques còps a un centenat de mètres de la linha de front, les combatents inventavan cantas, sus aires populars, e jogavan musica dambe instruments hèits de materiaus de recuperacion.

La mobilizacion amassèc dins les medishes regiments, diferents musicians : concertistas, caps d'armonia, vriuloncelistas de salon e orquèstras cantaires de varietat, d'opera. Les musicians professionaus recebón ua formacion de brancardièr.

Dins las trencadas, dins les camps de presonèrs, dins las balòchas travestidas improvisadas apèi la batalha (les trasvestiments hasèvan partida de l'univèrs militar), se cantavan le desespèr e la revòlta, la nostalgia tanben. La musica èra la vita ; le remèdi au malur, a la tuadèra e a la pena qu'en finishèvan pas.

La rauja de ríser, èra la rauja de víver, de susvíver.

« On a besoin de rire pour ne pas pleurer ; la guerre faut la maudire. Mais ne plus en parler, la guerr' aim' la colère, chagrins, deuils et douleurs ; c'est la grande misère, même pour les vainqueurs ».

Les soldats hasèvan espectacles, e donc, constituèn un repertòri de cantas gaujosas, duras totjorn mès desesperadas a mesura que la guèrra s'en-hangava dins las trencadas.

Aqueras cantas retraçavan autan la vita deus peluts au front, coma la sofrença a l'endarrèr, coma les eveniments politics nacionalas e internacionalas.

Descrivón dambe fòrça realisme , pendent las quate annadas , les sentiments e las opinions de la nacion francesa. Aquera profusion musicala hè de la canta la fòrma artistica la mès ligada a la prumèra guèrra mondiala. Es le prumèr conflicte qu'estoc mediatizat en temps reau per la cançon.

### Las cantas de sosteng e las cantas nacionalistas

Après la batalha de la Marna de 1914 e la debuta de la guèrra de las trencadas, le front s'estabilizèc e la guèrra s'engravèc.

A l'endarrèr, testimònis de sosteng e d'encoratjament s'adreçavan aus peluts dambe aires patriotics, hòrts.

**La Marseillaise** : Estoc escriuta en 1792 per Claude Joseph Rouget de l'Isle. Entrèc dins l'istoèra de França le 20 de seteme 1792, quan las armadas deu nòrd e de las Ardenas levèn sus bicòrnes au cap de las baionetas e caminèn cap a l'enemic en tot udolar la Marselhesa.

Testimòni privilegiat, le màger poèta alemand Göthe escrivoc aqueths mots immortaus entaus patriòtas franceses : « À Valmy , ce n'est pas l'artillerie française qui fit reculer les Prussiens,

*c'est la terrible Marseillaise. »*

Estoc adoptada definitivament coma imne nacionau en 1879.

De 1914 a 1918 estoc cantada sense pausa a través tota la França. Au  
front, les aliats la cantavan en còr ; a l'endarrèr dins las aubèrgas, les teatres... quauques còps un  
pauc chaplada.

***Verdun, on ne passe pas*** (1916)

Quia ! se la virarà la horra, Canta clar !  
Dambe l'amor de Diu ! Dins la fe , l'esperança .  
Lo còr de la nacion es prestat , bèth temps a !  
De la senta beutat (flor ?) daurada de França  
O vielh hasan Gallés, lo revelh canta plan ;  
Benlèu carrincarà deus barbares la dança !  
Vira, Diu en avant ! la horra , Canta clar !  
Quia ! se la virarà, nòste Hasan , la horra !  
A roda , la vejotz, lo còth long, bèc ponchut,  
las alas a l'arrèst , hè còrrer l'uelh, amora ,  
Tà melhor « reperar », sense crit, sense brut ,  
Eishanta los parçans ; e ... s'escapa, sadora  
D'esquissa de rasplan, pela tan qu'a podut ,  
Mes, se la virarà, nòste Hasan, la Horra !

### III- La vita deu pelut au front

Ua citacion tirada deu quasernet de guèrra de Claude Perron, 'pelut' sortit d'ua familha de paisans redde praubas : «Croyez-vous que c'est l'excès de bonheur et de joie qui le font chanter ? Le poilu chante pour ne pas penser à son sort. Ne pas penser aux champs de massacres et de douleurs qu'il a vus ; et pour puiser assez de force pour affronter même sans vouloir y penser, la mort qui peut le prendre à chaque instant »

#### La tranchée - La trencada

«La vie dans la tranchée  
n'est pas du dernier confort  
Dans la paille hachée  
C'est là que l'on bouffe et que l'on dort  
Et parfois l'on manque de distraction  
Le canon boche vous flanque quelques pruneaux  
Double distraction, on a le choix des fuseaux  
Percutant c'est épatant  
Marmites grandes ou petites  
Viennent, ronflent ou crépitent  
Des balles passent en rafales  
Tout en sifflant, c'est épatant ...  
...Pour aller dans la tranchée  
On suit le fameux boyau  
C'est une sorte d'allée  
Qui par instant se remplit d'eau...  
...Le soir quand on s'installe  
Tout au bord de notre trou  
Aussitôt on déballe  
Le couvre pied jusqu'au cou  
La tête sous nos vieilles toiles  
On contemple un moment  
La beauté des étoiles  
Et la lune au firmament  
Pendant que les escargots  
Et les petits crapauds courent sur notre dos  
Quant à la nourriture  
Elle est fort bonne ma foi  
Toujours du bœuf nature  
Avec de la purée de petits pois  
Certains jours une sardine  
De la plus grande marque  
Et mieux avec cela on dîne  
Aussi bien que chez Guillaume II

un petit quart de *Taquoibon*  
Dans le coco comme apéro  
Du singe en boîte pour 15...  
gruyère de pommes de terre  
Quelques fayots sauce aux cailloux.

***Dans les tranchées de Lagny*** : 1917. Vincent Scotto. Sus l'aire de '*Sous les ponts de Paris*'.

***Le train fatal***. Estoc le succès de l'annada 1916 sus l'infidelitat de quauquas hemnas.

### ***La Madelon.***

La cançon mès importanta de l'annada 1914 es le simbèu de la guèrra de las trencadas. Es ua canta populara. Diu le son succès au teatre des las armadas. Estoc cantada a Lion entà «*remercier la maman des Poilus.*» que tenguèva le son estanquet a la gara Perrache entaus soldats. Clotilde Bizolon aperada «la mair Bizolon» estoc decorada de la Legion d'aunor en 1925 per servici rendut a la nacion.

L'autor, eth, estoc decorat en 1920 per «*Le repos et le plaisir du militaire.* »

*La Madelon* se hascòc viste un cant militar.

### Vive le pinard !

A la debuta de la guèrra, la consomacion de vin e d'alcòl avant le combat, amassa, èra destinada a aluenhar la pòur e l'engüeish. Çaquelà, les soldats pensèn que les calèva, entà susviver bons reflèxes ; donc sobrietat. S'estimavan mès trincar après la batalha.

Mès, pòc a pòc, l'alcòl se hascòc boclièr entà perméter d'encaishar la pression e la dolor de las pèrtas d'òmes.

Fin finala, l'alcòl estoc distribuit entà balhar la fòrça de combàter e de tuar. Le vin mantenguèva le sovènguer deu país a deféner .

La cocaïna estoc redde distribuïda aus soldats de totas las armadas, ac sabèvan pas. Les copava la hame e la set ; çò que volèva díser : dimingar las racions. Les permetèva tanben de se manténguer desvelhats....

Autan la cocaïna coma l'alcòl estón essenciaus entà suenhar les blaçats contra la dolor.

## IV- La vita a l'endarrèr

La situacion èra auta. Les combatents se pausavan, en damorar de tornar partir taus uns, e taus navèths de recéber un tròç de formacion militara.

Entaus aqueths conscrits, i avèva la crenta, segur, mès l'esperit èra pròche deu que i avèva avant la guèrra.

Entaus «Peluts», i avèva un solaç de se n'èster escapats. Per aqueste còp ! Aquò les possavan a se divertir e a trincar...

La mobilizacion de tots les talents disponibles, estoc pilotada per les politics « per manténguer le morau e tornar gonflar las baterias patriòticas . » Calèva ocupar les esperits.

Le corrièr èra redde important, mès tanben la musica e le teatre.

Petaçavan decoracions pintradas e instruments de musica.

Cantavan cantas leugèras, dançavan, picavan de las mans.

Tot èra faus, mès vitau. La musica e la hèsta divèvan manténguer le nhac.

Atau, luenh deu sons, e un moment a la cela, les musicians se desbrumbavan la vita vitanta, l'atenta e la pòur.

Les cantonaments : « Dans tous les pat'lins, ils ont même tournure de méchants taudis où le vent passe partout . » Èra pas le gran confòrt !

### Las mairias de guèrra

En 1914, les soldats partiscón sense problèma, segurs que la guèrra seré viste reglada. Mès quauques meses mès tard, le conflicte s'enlisèc e le morau de las tropas comencèc a baishar. Quauqu'uns avèvan pas mès familha o èran sense novèlas. Èra le cas deus mobilizats de las regions envasidas deu nòrd e de l'èst on las comunicacions èran copadas.

Cap a aquera situacion, en 1915, mès d'ua òbra caritativa neishón dambe ua mira : botar en relacion per corrièr, hemnas, las mairias dambe òmes au front, lors hilhòus. Pas question d'amorosetas, solament portar sosteng e fòrça a soldats.

Viste, fòrça jornaus prengón l'idèa ; en balhant ua interpretacion mès libertina, segur redde viste i avoc mès de demandas de soldats que de proposicions de las daunas. Per bon nombre, i avoc nat dobte ende çò qu'èran lors motius. Vos ac pensatz !

Pòc a pòc, l'imatge de las mairias se deteriorèc ; on las vejoc desvergonhadas. Deu costat de las autoritats militaras, las mairias de guèrra estón pas brica estimadas ; Oh ! pas entà la moralitat deus soldats, mès cranhón que espions s'amaguèssen dins aquestas correspondentas. En 1917, le comandament de l'armada demandèc fèrmament la supression pura e simpla deu mairiatge. Mès las mairias èran tròp popularas entà que s'i podosse tocar !

En cançon avèm la **Petite marraine**.

### La misèria sexuala

Torna soent dins las cantas des Peluts : Nine Pinson se hè lor pòrta votz en 1916 dambe **Le cri du Poilu** de Vincent Scotto. En 1916 le mot *Poilu* entrèc dins le parlar de cada jorn : Los deu front que se podèvan pas ni lavar ni rasar. Los qu'an la trencada coma sol orizont.

« À nos poilus qui sont au front, Qu'est-ce qu'il leur faut comme distraction, une femme, une femme, une femme. »

« Mon vieux, je suis sur le front voilà bientôt un an  
C'est pas qu'on s'y embête, mais on manque d'excitant  
S'passer de femme comme ça, c'est dur pour un mortel  
Dans la tranchée il devrait y avoir un petit hôtel »

Dins lo medish estille, i a **Je cherche après Titine** de 1917. La cançon s'embarquèc endeus Estats-Units a la fin de la guèrra dambe les soldats americans. Estoc represa per Yves Montant.

## V- La revòlta e la desabeisséncia : un fenomène generau en 1917

Les combats èran tarribles. Tots les soldats vivèvan le medish infèrn e reagishèvan de la medisha maniera davant l'òrror e le hasti. En 1917, las armadas alemandas, russas, austro-hongresas, otomanas, italianas, anglesas e francesas divón hèr fàcia a fòrça susmautas : « *Paix ou révolution ! à bas la guerre* ».

« Un soir, un caporal chanta des paroles de révolte contre la triste vie de la tranchée, de plainte, d'adieu pour les êtres chers qu'on ne reverrait peut-être plus, de colère contre les auteurs responsables de cette guerre infâme, et les riches embusqués qui laissaient battre ceux qui n'avaient rien à défendre. »

La canta mès coneguda, « **La chanson de Craonne** » deu nom deu vilatge de Craonne. Dins le departament de l'Aisne, le '*chemin des dames*' travèrsa 18 vilatges. 7 estón parcialament o totalament copats, dont Craonne.

Es un cant de desespèr après la maishanta cabussada e las tarriblas pèrtas deu *Chemin des Dames* en 1917. Es un testimoni de lassiera e d'un grèu moviment de contestacion. Les soldats hasèvan pas mès hisança au lor comandament e refusavan de combàter entaus rics. Acceptavan de gardar las posicions mès refusavan de montar en linha. La vita èra òrra e esglasianta : lo fred, la hanga ; mès tanben las novèlas de la revolucion russa hasèvan que las demandas de permissions e las mutilacions se multiplicavan entà s'escapar deu front.

### La chanson de Craonne

Las paraulas èran pas escriutas, les "Peluts" la cantavan espontanèament e atau las difusavan de boca a aures. Estoc censurada peu comandament militar pr'amor de las paraulas antimilitaristas. Cau saber qu'aqueth aire sortiscoc de la *chanson de Lorette* interpretada entre seteme de 1914 e seteme de 1915 e transformada en 1917.

## VI- Las pregàrias, las incantacions e las alegorias

**Joana d'Arc** èra un simbèu nacionau. Èra la Senta de las trencadas. Se la vesèva coma « *une fille du peuple* », Joana de Lorena, aquera tèrra envasida. Les peregrinatges militars se multipliquèn a Domrémy. En 1917, Joana èra pertot : dins las glèisas, les teatres, a l'opera. Entà fòrça monde la victòria de 1918 tornava a Joana d'Arc. Le Vatican repregoc las suas relacions diplomaticas dambe la França e la canonizèc en 1920.

### Chanson Sainte Jeanne de France.

« c'est toi notre douce espérance.  
Nous t'en prions, daigne entendre nos voix.  
Descends vers nous, viens conquérir la France  
Viens la sauver une seconde fois. »

### La verge Maria

Canta a la Verge :

« Ô Marie , Ô marie chérie  
garde au chœur des Français  
la foi des anciens jours.  
Entends du haut du ciel  
le cri de la Patrie.  
Catholiques et Français toujours .  
Sur ta bannière, Ô Vierge Sainte  
Jeanne a mis ton nom béni.  
Et ce nom seul sema la crainte  
Parmi le sang des ennemis.  
...Sauve la France, sauve-nous . »

### **Douze incantations du soldat à la Sainte Vierge.**

#### **La prière des tranchées**

Le Crist èra le frair deu Pelut.

### La trèva de Nadau de 1914.

Les soldats deu front èran aganits e espantats cap a la violéncia, l'absurditat deus combats e l'estenuda de las pèrtas umanas dumpèi le mes d'agost.

Un soldat alemand escrivoc a la sua hemna : « *J'ai peur de perdre ma foi dans l'humanité face à cette violence et cette absurdité...* »

« *Au petit matin du 25 Décembre, les Français et les Britanniques qui tenaient les tranchées autour de la ville belge d'Ypres, entendirent des chants de Noël (Stille Nacht) venir des positions ennemies, puis découvrirent que des arbres de Noël étaient placés le long de la tranchée allemande. Lentement, des colonnes de soldats allemands sortirent de leur tranchée et avancèrent jusqu'au milieu du no man's land, d'où ils appelèrent les Britanniques à les rejoindre. Les deux camps se rencontrèrent au milieu d'un paysage dévasté par les obus. Ils dialoguèrent, enterrèrent dignement leurs morts, chantèrent, échangèrent des cigarettes, du tabac, d'autres cadeaux, jouèrent au foot avec leurs casques.* »

Un soldat escrivoc : « *Il y avait un tas de gens bien ...* » i avoc fòrça trèvas atau. Estoc ua brispa d'umanitat. Decidiscón de tornar començar per Cap d'An. Mès l'Estat Major hascoc tirar l'artilheria entà escampilhar les grops que fraternizavan e desplaçèc « *les unités contaminées* » suus parçans de combats mès durs.

**Le Noël des enfants qui n'ont plus de maison.** Succès de l'annada 1915 es dins la medisha tonalitat.

## VII- L'arribada deus Estatsunians

Après que les Estats-Units d'America decidèssen de participar au conflicte au costat de la França e deu Reiaume-Unit, les prumèrs soldats arribèn en junh de 1917.

L'annada 1917 merquèc ua virada de la guèrra, pr'amor de la revolucion bolchevica e de l'arribada deus soldats americans a un moment decisiu deu conflicte.

### Vive l'Oncle Sam

Èran soldats negres que sofrishèvan dins l'armada de la medisha segregacion que la qu'es passava dins le país. Vesèvan dins aqueth conflicte ua ocasion de cambiar les rapòrts entre Blancs e Negres en America.

D'entremièi d'aqueths voluntaris i avèva **James Reese Europe**, musician redde conegut a New York. Se n'angoc juntar le regiment compausat deus Negres de la US Army. Le comandant de l'unitat avèva comprés l'importància de la musica endeu morau de las tropas e demandèc a James Reese e un aute musician **Noble Seese** « *de monter le meilleur orchestre de l'armée américaine.* »

D'Euròpa se n'angoc dinc a Porto Rico entà constituir aquera orquèstra, e tornèc en França dambe son regiment le prumèr de genèr de 1918.

Joguèn la Marselhesa que les peluts reconegón pas. Le jazz estonèc e plasoc.

Jean Cocteau ça parlèc d'« *un ouragan de rythmes et de tambour dans une salle applaudissant debout, déracinée de sa mollesse par cet extraordinaire numéro qui est à la folie d'Offenbach ce que le tank peut être à calèche de 70.* »

Le 15<sup>n</sup> regiment, cambiat en 369<sup>n</sup>, estoc juntat a l'armada francesa. Las autoritats americanas refusèn de mesclar Blancs e Negres. Èra la debuta deu jazz en França.

## VIII- La victòria de 1918

### - La Marselhesa

- **La Madelon de la victoire**, que dura 3' :

« Madelon , ah ! verse à boire

Et surtout n'y mets pas d'eau.

C'est pour fêter la victoire,

Joffre, Foch et Clemenceau . »

- **Ils ont rendu l'Alsace et la Lorraine** que dura 2'50

### Cant gascon de la victòria

«Dins la guèrra, perqué pensa morir tròp lèu

Pusque los bons soldats son ara deu cèu ?

De montanha e de plana,

Cantem tots, amistós.

País gascon, as conservat la glòria

De l'amistat, de l'aunor, deu dever ;

A tu, l'amor deus laurèrs de victòria ,

Cranes gascons, ne reculan jamés !

Dins lo dangèr, se lo coratge plèga,

Tròban Montluc, o Lannes l'avocat ;  
car la valor dins l'Armanhac se lèga ;  
Tots los nèns l'an popat !

La Cançon e la musica estón las vertadèras actoras de la grana guèrra autan coma au front qu'a l'endarrèr. Estón autan coma la premsa un vertadèr veïcule d'informacion, d'opinion e de ressentida collectiva.

### **Ende tringlar en Gascon :**

«A la França , A la Victòria ! Au vielh hasan Canta clar !  
Au haut comandament : Joffre, Foch, Pétain, Castelnau !  
Au (Tigre) Clemenceau ! A l'Armada !  
A la Gasconha ! A l'Armanhac !»

Coma dins fòrça sectors «*La guerre a changé les attentes musicales. Elles ne seront plus jamais les mêmes ; c'est le monde entier qui s'est télescopé sur un même territoire .*»

Quan la guèrra s'acabèc, arren èra pas coma avant. Les mòrts èran gojats ; Pressava de tornar amassar cobles. La dança vengoc màger : «*on se retrouve dans les bals et dans un nouveau tempo , les corps se frottent, ça gigote et il fallait pour cela une nouvelle musique, nouveau rythme.*» Çaquela quauques musicians se virèn per un temps cap au folclòre regionau, signe classic de las temporadas de crisi.

### **Fin finala, tot s'acaba... e la guèrra tanben !**

Après l'armistici, les pensaments estón autes, ua pagina de l'Istòria èra virada. En 1919 les obrèrs e les emplegats ganhèn que la jornada de trabalh estosse de 8 oras. Mès a la campanha, les òmes tornats deu front trobèn condicions de vita e de trabalh ende eths e las suas familhas redde duras, ligadas a las maishantas condicions deus bordèrs espleitats peus proprietaris.

### **La revòlta deus Picatalòs**

'Talòs' vòu díser : lombrics ; vèrmes de tèrra. 'Picatalòs' : un paisanàs.

En sortir de la guèrra, en 1919-20, los bordèrs gascons, qu'aperam encara bordalèrs o metaièrs, se susmautan contra aqueth sistèma agricòle arcaïc en Gasconha, en particular dins las Lanas. Ua cançon modificada deveng lor imne :

Cançon deus **Picatalòs** per Al Cartero

« Hardits ! hardits ! qu'èm los Picatalòs,  
Tribalhadors de tèrra  
E se lo sèu ne'ns pesa pas sus òs  
Qu'avèm tots bona hèrra  
Qu'èm guarruts e brinchuts. »

*Traduction*

« Courage ! courage ! Nous sommes les gagne misère,  
travailleurs de la terre  
Et si la graisse ne nous pèse pas  
nous avons la détermination  
Nous sommes rudes et vigoureux . »

Estoc pas qu'en 1944 que le programa deu conselh de la resisténcia adoptèc entre aute :  
« *L'élévation et la sécurité du niveau de vie des travailleurs de la terre par l'établissement d'un juste statut du fermage et du métayage, par des facilités d'accession à la propriété pour les jeunes familles paysannes et par la réalisation d'un plan d'équipement rural.* »

Fin finala, en 1946, un tèxte estoc adoptat : « *instaurant le partage des 2/3 contre 1/3 au propriétaire , la suppression des redevances, le droit à la conversion du métayage en fermage sur simple demande , et le droit de préemption .* »

« *Cette avancée sociale,* » coma disèvan les ancians bordèrs e sustot les que les sostenguèvan : comunistas e socialistas, « *n'arrive pas par hasard.* »

Estoc l'après guèrra dambe sos bals museta l'acordeon cromatic, le piston, la bateria, la flabuta, le triangle e le jazz.

No'n angom tot doçament cap au front popular e aus congets pagats dambe d'autas cançons.

*Anne-Marie Gontaud*

## Bilan des recherches sur les soldats de 14-18 du monument aux morts de l'Isle-Jourdain.

Que voyons-nous aujourd'hui sur ce monument ? 118 noms alignés, 118 noms figés au garde-à-vous pour l'éternité, unis par leur destin tragique. Une liste beaucoup trop longue. Une suite de noms aux consonances familières, des noms parfois identiques, des prénoms masculins d'un autre temps mais aussi d'aujourd'hui : Jean, Jean-Marie, Joseph, Louis, Marius, Georges, Baptiste... Ici, un prêtre (Joseph Bezombes), là, trois officiers (Paul Caubère, Roger de Guibert et Joseph Laffont). Mais, au final, nous ne voyons rien. Nous ne savons rien de ces 118 destins prématurément fauchés.

Nous avons donc cherché à en savoir un peu plus. Grâce au site Mémoires des Hommes et à ses 1,3 million de fiches des « morts pour la France » de la Première Guerre mondiale, nous avons commencé à apercevoir des individus...

### De jeunes soldats...

Face à nous, se tiennent des hommes très jeunes : 27-28 ans en moyenne. Le plus jeune, le canonnier Casimir Gaston n'a que 19 ans lorsqu'il tombe le 8 novembre 1917 sur la Côte du Talon dans la Meuse. Le plus âgé, le soldat Jean-Marie Callac a 45 ans quand il est emporté par la maladie qu'il a contractée en service, le 7 octobre 1917.

Pour une immense majorité d'entre eux, ils sont de simples soldats, appelés à combattre dans les régiments d'infanterie : le 88<sup>e</sup>, le 11<sup>e</sup>, le 20<sup>e</sup> et le 288<sup>e</sup> sont ceux qui reviennent le plus souvent. Une quinzaine servaient dans l'artillerie ou les bataillons de chasseurs alpins, deux étaient marins : Arthur Biamouret et Louis Junqua. Trois n'étaient pas affectés à des postes de combattants : Joseph Aste était maître ouvrier, Paul Dieudé était officier d'administration et l'abbé Bezombes, infirmier militaire.

### ...« tués à l'ennemi »...

Comment sont-ils morts ? Pour les deux tiers d'entre eux, nous devons nous contenter d'une formule lapidaire : « tué à l'ennemi » ou « disparu au combat », sans aucune autre précision. Un peu moins d'un quart a succombé à des blessures, dont la nature est rarement précisée : « éclat d'obus » apparaît deux fois pour Odon BAUDEAN et Martin CLARIA, touché à la tête. Environ 10% sont morts de maladie, le plus souvent de « pneumonie grippale ». Les deux marins ont disparu en mer.

### ...principalement au cours des deux premières années du conflit

Près de la moitié des soldats ont péri au cours des deux premières années du conflit, en 1914 et 1915. L'autre moitié se répartit à peu près équitablement entre les trois dernières années : une vingtaine de soldats par an à partir de 1916.

**L'année 1914, plus précisément, ses cinq derniers mois, totalisent le plus grand nombre de victimes. La bataille des frontières** et la guerre de mouvement sont extrêmement meurtrières pour les soldats du canton. A la tête des armées, le général Joffre a l'intention de couper l'armée

allemande en deux tronçons dans la région **de Bertrix** dans les Ardennes belges. Sa stratégie est l'offensive à outrance : les soldats reçoivent l'ordre d'attaquer l'ennemi partout où ils le rencontrent. Le 22 août 1914, la IV<sup>e</sup> armée s'avance dans une région boisée et accidentée, sans aucune visibilité sur les positions ennemies. Le 20<sup>e</sup> RI est à l'avant-garde et traverse le bois de Luchy entre Bertrix et Ochamps. Il est suivi par le 11<sup>e</sup> RI dans lequel est intercalée l'artillerie. On retrouve aussi les 88<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> RI. Ce sont, pour l'essentiel des soldats du Sud-Ouest, partis du Gers, du Tarn-et-Garonne, du Lot, du Lot-et-Garonne, de la Haute-Garonne, et de l'Ariège. Surpris par les Allemands dissimulés, et bien visibles avec leurs pantalons rouge garance, ils sont décimés par les tirs nourris des tirailleurs et des mitrailleuses ainsi que par les obus de l'artillerie allemande. Ils résistent héroïquement mais sont contraints de se replier. Le chaos est tel que l'ordre de retraite ne parvient pas au 88<sup>e</sup> RI qui poursuit son avancée pendant un temps. 2500 soldats français tombent au cours de cette seule journée du 22 août 1914. Les Belges doivent se dépêcher d'enterrer soldats et chevaux dont les cadavres noircissent et enflent sous la chaleur de ce mois d'août. Parmi les victimes se trouvent Marius Baron, Bertrand Bernis, Jean-Baptiste Duffaut, Henri Frouvelle, Jean Mayne, Jean-Marie Sarniguet, Casimir Sencerin, Jean-Marie Vernis, François Vigneaux.

Commence alors la retraite vers la Marne, ponctuée de combats et de nouvelles pertes.

### Automne 1914- 1915 : la Champagne

Fin septembre, dans le secteur de **Perthes-lès-Hurlus**, la guerre des tranchées commence. Les soldats sont, pour la première fois, confrontés au froid à la boue et à la pluie. On retrouve en Champagne le 88<sup>e</sup>, le 20<sup>e</sup>, le 7<sup>e</sup>, le 9<sup>e</sup>, le 11<sup>e</sup>, le 81<sup>e</sup> et le 135<sup>e</sup> RI. Les combats sont particulièrement intenses le 26 septembre et le 30 décembre 1914, ainsi que les 8 et 9 janvier et le 16 février 1915 où les Français réussissent à s'emparer du village de Perthes-lès-Hurlus et de plusieurs ouvrages militaires tenus par les Allemands. Plusieurs soldats du canton y ont laissé leur vie : Maximin Baqué, Émile Baron, Jean-Marie Dupin, François Fourtines, Jean et Justin Guion (38 et 21 ans, tués à 6 jours d'intervalle, peut-être de la même famille), Noël Portier, Jean Rolland et Auguste Tissinier. Une seconde offensive est lancée en Champagne en septembre-octobre 1915, coûtant la vie à deux soldats du 143<sup>e</sup> RI : Henri Davezac et Ludovic Touron. Les combats ont été tellement intenses dans ce secteur que certains villages ont été entièrement détruits : Perthes-lès-Hurlus, le Mesnil-lès-Hurlus et Tahure.

### Printemps-été 1915 : l'Artois

Au mois de mai 1915, le 88<sup>e</sup> RI ainsi que le 17<sup>e</sup>, le 59<sup>e</sup> et le 87<sup>e</sup> RI prennent part à l'offensive menée en Artois, au nord-est d'Arras, à **Roclincourt**. Alors qu'ils tentent de s'emparer d'une tranchée allemande, les soldats du 88<sup>e</sup> sont décimés par les tirs croisés des forces allemandes qui les encadrent et leur colonel Mahéas est tué alors qu'il venait d'ordonner le départ. Parmi les soldats tombés lors de cette offensive et dans les jours qui ont suivi figurent Joseph Courtinade, Jean Esparbès, Paul Fourcade, Théodore Lacomme, Henri Lamézas, le soldat tambour Jean-Marie Milharoux, Justin Roignan et Bernard Thibaut.

## 1916 : Verdun et la Somme

Près de 13 soldats sur cette liste sont morts lors de la longue **bataille de Verdun**, de février à décembre 1916. Le caporal Prosper Allègre, tombe le premier jour de l'offensive allemande, le 21 février, près du village de Cumières, au lieu-dit de sinistre mémoire « Le Mort-Homme ». C'est au même endroit que tombe, quelques jours plus tard, le soldat Pierre Mauquier. Cette bataille a vu défiler de nombreux régiments d'infanterie mais aussi d'artillerie. L'officier Joseph Laffont, du 62<sup>e</sup> régiment d'artillerie se retrouve à partir du 5 mars devant le fort de Douaumont qui vient de tomber aux mains des Allemands : pendant quinze jours, le régiment subit un effroyable bombardement, de jour comme de nuit, sans presque d'abris : l'eau est à 50 cm de profondeur, impossible de creuser. Le 20 mars, le régiment a perdu 32 hommes, dont Joseph Laffont. Au cours de l'été, les Français font peu à peu reculer les Allemands. Le 20<sup>e</sup> RI arrive dans le secteur de Verdun au mois de juillet. Le 24, il s'empare, au prix de lourds sacrifices, d'un point d'appui allemand aux abords du fort de Thiaumont. Les Allemands contre-attaquent le 27 mais les français tiennent bon. C'est au cours de cette résistance héroïque que tombe le soldat Jean Ribaut. Enfin, à partir du 15 décembre des soldats français, appartenant notamment au 55<sup>e</sup> RI, reprennent les villages de la Côte du Poivre, de Louvemont et Hardaumont au prix d'énormes pertes parmi lesquelles le soldat Claude Olivier.

Prévue par les Pays de l'Entente depuis décembre 1915, la **bataille de la Somme** débute le 1<sup>er</sup> juillet 1916 : c'est la journée la plus meurtrière de tout le conflit. 20 000 soldats, principalement britanniques, tombent ce jour-là ! Cette offensive s'enlise et se poursuit jusqu'au mois de novembre en emportant les soldats Paul Caubère, Paul Vet et Jean-Louis Rives.

## 1917 : le Chemin des Dames, les monts de Champagne, Verdun

Au printemps 1917, les pays de l'Entente lancent de nouvelles offensives : alors que les Anglais se battent en Picardie, les Français, sous les ordres du général Nivelle, lancent des offensives extrêmement meurtrières dans l'Aisne, entre Soissons et Reims, sur le plateau du **Chemin des Dames et en Champagne**. Entre le mois d'avril et le mois de novembre, près de neuf soldats du canton y trouvent la mort.

On continue aussi de se battre dans le secteur de Verdun où cinq autres soldats disparaissent. Parmi eux, Jean Soës, du 283<sup>e</sup> RI, très probablement mort lors d'une attaque d'obus à gaz lancée par les Allemands à partir du 7 avril : c'est la première fois que ces soldats sont confrontés au gaz et beaucoup d'entre eux paniquent ou ne mettent pas correctement leur masque.

## Été 1918 : la contre-offensive alliée

Au cours du dernier été de la guerre, la contre-offensive menée par les Alliés fait de nouvelles victimes, notamment lors de la « seconde » bataille de la Marne. Parmi les décès les plus tardifs, figurent ceux de deux soldats prisonniers en Allemagne : le caporal Eugène Sébènes, le 7 novembre et Eugène Bouzin, le 27 décembre ! Malgré le « rapatriement immédiat » des prisonniers prévu par l'armistice, la plupart d'entre eux ne sont pas rapatriés avant décembre 1918. Pardon à tous les soldats que nous n'avons pu citer ! Pour nous lycéens, le sacrifice de tous ces jeunes hommes représente encore beaucoup 100 ans après. Le souvenir de ces combats meurtriers ne donne que plus de sens à la paix d'aujourd'hui.

*Travail sous la direction de Martine Finos, professeure,  
les classes de 1<sup>e</sup> ES1 et de 1<sup>e</sup> L du lycée Joseph Saverne.*

## Oran

Mei haut enqüèra, la terrassa immensa e blanca on vedí Santa-Cruz dab la soa basilica luenhèca e silenciosa ; apitada sus la montanha mediterranèa qui devarava suu pic dens la mar. A l'infinít, lo cèu blu quasi vriulet que tirava los sons linçòus natres. Lo vent sensible de las tèrras secas de l'Atlàs qu'inventava lo vent caud deu Saharà. La terrassa qu'èra lo men reiaume. Aquiu, que'm viravi de cap a la montanha deus Lions.

« Darrèr, qu'as Sidi, e acerà, en ivèrn que nèva ! » ce m'avè dit lo pair.

La nèu aquò qu'èra quauquarren de meravilhós, per'mor que'm semblava la fin de las fins, qu'ei a díser lo mistèri sancèr dau monde hred deu país deu Nòrd.

De l'auta part, penuda sus la sèrra, la glèisa blanca, shens campanas, deu patronatge deus Salisians, qu'apitava las soas parets blancas qui's destacavan deu vilatge aperat nègre. Qu'èra lo quartièr deus Arabes. En aqueth temps, n'aví pas comprés totun lo maniqueïsme d'aquera manipulacion lingüística. Lo blanc taus bons, lo negre taus autes...

Sovent que'm lhevavi los uelhs de cap a l'esperança doça deu quartièr de la Calèra on m'arcuelhèn los mainats mascarats en fotbalors joens, huetius e fantastics. Que vivèn tà e dab la carrèra ritualizada peus ancians qui, eths tanben, avèn après d'aqueth lòc l'educacion particulara deu pòble deus pescaires praubes. Aqueths cohetòts que'm prenèn tota la mea enveja d'estar lo gran, reconeishut per tots. Iniciacion qui colava per la canòla.

La nueit enfin, los batèus que tutavan, autanlèu sortits de la baia. Lo fare que's passejava, dab la soa lutz regulara qui passava dens l'escur pesuc de la pòur infinida deu qui volè comprèner lo cosmòs shens n'aver la mitat d'ua clau...

L'apartament qu'avè cinc pèças : duas crambas, ua sala de minjar e ua cosina. La mei espaciosa qu'èra la sala de minjar on tota la familha e s'amassava cada divés ser entà parlar d'aqueras « putas d'eleccion en metropòli » qui arribavan. Lo gran Charles qu'avè decidit d'anar viste en la resolucion de la Question. Question grana qui ac escanava tot, medish la vita vitanta !

Mes n'avè pas guaire pensat, aqueth generau, a la violéncia deus pòbles praubes qui s'èran enradigats dens aquera tèrra ; pòbles pres com tostemps en ostatics, malurós e perduts dens la tempèsta vienguda d'alhors.

Que parlavan sustot de las darrèras pescas hèitas pendent la setmana o per'mor qu'èra la conversacion de mòda, de las novèlas arribadas de l'auta part de la mar grana, deu país sagrat, lo país francés, republican, mei nacionalista que republican, mei colonialista qu'umanista. Aqueth país-nacion qui 'us avè balhat lo sens de tot. La nacion, n'i avè pas mei qu'aquò ! Qu'avè mespresat los petits, encoratjats los rics a har çò qui calè entà bastir fortunas insolentas. Atau, los jornaus de metropòli que prenèn lo partit deu sensacionau dab los imatges d'Àfrica deu Nòrd qui cambiavan la fàcia deu monde.

Lo men oncle que disè : « Que vederatz que seram obligats de partir ! » E arrés n'ac credèn...

« L'istòria deu sovier » in *Pasaia*, Sèrgi Javaloyes. Pau, Reclams, 2003.

## Oran

Plus haut encore, la terrasse immense et blanche d'où je voyais Santa Cruz avec sa basilique lointaine et silencieuse ; appuyée sur la montagne méditerranéenne qui descendait brusquement dans la mer. À l'infini, le ciel bleu presque violet tirait ses draps immaculés. Le vent sensible des terres sèches de l'Atlas inventait le vent chaud du Sahara. La terrasse était mon royaume. De là, je me tournais vers la montagne des Lions.

« Derrière, tu as Sidi, et là-bas, il y a de la neige en hiver ! » m'avait dit mon père.

La neige, c'était quelque chose de merveilleux, parce qu'elle me semblait le fin du fin, c'est à dire l'authentique mystère du monde froid des pays du Nord.

De l'autre côté, juchée sur la colline, l'église blanche, sans cloches, du patronage des Salésiens, dressait ses murs blancs, lesquels se détachaient du village appelé nègre. C'était le quartier des Arabes. En ce temps-là pourtant, je n'avais pas compris le manichéisme de cette manipulation linguistique. Le blanc pour les bons, le noir pour les autres...

Souvent je levais les yeux vers l'espérance douce du quartier de la Calère où m'accueillaient les garçons déguisés en footballeurs jeunes, rapides et fantastiques. Ils vivaient avec et pour la rue ritualisée par les anciens qui, eux aussi, avaient appris de ce lieu l'éducation particulière du peuple des pêcheurs pauvres ; Ces petits diables me prenaient toute mon envie d'être le grand, reconnu par tous. Initiation qui coulait par le caniveau.

La nuit enfin, les bateaux cornaient, sitôt sortis de la baie. Le phare se promenait, avec sa lumière régulière qui passait dans l'obscurité épaisse de la peur infinie de celui qui voulait comprendre le cosmos sans en avoir la moitié d'une clé...

L'appartement avait cinq pièces : deux chambres, une salle à manger et une cuisine. La plus spacieuse était la salle à manger où toute la famille se rassemblait chaque vendredi soir pour parler de ces « putains d'élections en métropole » qui arrivaient. Le grand Charles avait décidé d'aller vite dans la résolution de la Question. Grande Question qui étouffait tout, même la vie quotidienne !

Mais il n'avait guère pensé, ce général, à la violence des peuples pauvres qui s'étaient enracinés dans cette terre : peuples pris comme toujours en otages, malheureux et perdus dans la tempête venue d'ailleurs.

On parlait surtout des dernières pêches faites pendant la semaine ou, parce que c'était la conversation à la mode, des nouvelles arrivées de l'autre côté de la grande mer, du pays sacré, le pays français, républicain, plus nationaliste que républicain, plus colonialiste qu'humaniste. Ce pays-nation nous avait donné le sens de tout. La nation, il n'y avait plus que ça ! Il avait méprisé les petits, encouragé les riches à faire ce qu'il fallait pour bâtir des fortunes insolentes. Ainsi, les journaux de la métropole prenaient le parti du sensationnel avec les images d'Afrique du Nord qui changeaient la face du monde.

Mon oncle disait : « Vous verrez que nous serons obligés de partir ! » Et personne ne le croyait...

« L'histoire du souvenir » in *Pasaia*, Pau, Reclams, 2003. Serge Javaloyès. Traduction des élèves.

## M. Casalet

Francés, a jo que caló que'm pelegèssi tà n'estar. E avisatz-ve, n'era pas aisit, sustot dab l'aute pèc de Casalet ! Avossi avut l'escadença, parièr qu'averí demandat la nacionalitat americana... Mes qu'era un saunei de mei au men tablèu !

Mes eths, los d'ací, be'n son ! E jo non disi pas arren, e lhèu, que'n soi mei 5 qu'eths. Eths que son vaduts ací, e aquò, qu'ei mei valeder que totas las cartas d'identitat deu monde. Eths que son hilhs e arrehilhs de francés, deus bons, deus natres. Que'n son fièrs ! A còps fieràs !

“ Hasanhada qui cridan dens la cort ! ” com ac disè l'abat Vinhau qui a viatjat hèra. E Barratat, eth, qui ei regent de l'escòla deus mainats de Bordalàs, que se 10 n'acontenta. Qu'ei content de'us imaginar fièrs de n'estar ! A jo, Barratat, que me'n harta que sembla tròp a l'aute de l'escòla de plaça Émerat. Mes vivant be me'n harta ! Au cap de duas setmanas, abans de m'adromir, dens lo miei som, que saunejavi que poderí, lhèu, tuà'u. Dias e fins de setmana que passèn, e çò qui avè d'aparir qu'aparí ; pendent la nueit de dijaus a divés, que'u tuèi. Be'n sudèi ! Qu'era una terribla hèita, 15 pensatz, assassinar un regent ! Los linçòus que n'èran trempes :

Sèrgi Javaloyes. *L'òra de partir*. Pp. 44-45. Edicion Gaston Fèbus. Pau. 1997.

## M. Casalet

Français, moi il a fallu que je me batte pour l'être. Et attention, ce n'était pas facile, surtout avec l'autre idiot de Casalet ! Si j'avais eu l'occasion, j'aurais même demandé la nationalité américaine ... Mais c'était un rêve de plus à mon tableau !

Mais eux, ceux d'ici, ils le sont ! Et moi je ne dis rien, et peut-être, je le suis plus qu'eux. Eux sont nés ici, et cela est plus valable que toutes les cartes d'identité du monde. Eux sont fils et petits-fils de français, des bons, des purs. Ils en sont fièrs ! Dès fois trop fièrs !

« Bande de jeunes coqs qui crient dans la cour » comme le disait l'abbé Vignau qui a beaucoup voyagé. Et Barratat, lui, qui est instituteur de l'école des enfants de Bordalas, s'en contente. Il est content de les imaginer fièrs d'en être. Moi, Barratat me saoule, il ressemble trop à l'autre de la place Émerat<sup>17</sup>. Mais, nom de dieu, qu'est-ce qu'il me saoule ! Au bout de deux semaines, avant de m'endormir, dans un mi-sommeil, je rêvais que je pourrais, peut-être, le tuer. Les jours et week-end passèrent, et ce qui devait arriver est arrivé ; pendant la nuit de jeudi à vendredi, je l'ai tué. J'ai sué. C'était une histoire terrible, vous pensez, assassiner un instituteur ! Les draps en étaient mouillés :

Serge Javaloyès, *L'heure de partir*. Pp. 44-45. Édition Gaston Fébus. Pau. 1997.

---

<sup>17</sup> place Émerat : une des places d'Oran avant l'indépendance de l'Algérie en 1962

## L'autor

L'autor deu texte es Sèrgi Javaloyes. Es nascut en 1951, a Oran, en Algeria. Partiscoc en França en 1961. Escriu en occitan bearnés.

Los tèxtes « M. Casalet » e « Oran » son tèxtes autobiografics. Sèrgi a conegut la vida de la guèrra d'Algeria e d'après guèrra. Era un contèxte complicat pr'amor qu'èra pendent la guèrra d'Algeria. Dins Oran parla de sa vila que coma un sovénguer de mainatge existish pas mès. Oran es ara *Wahrân*. Mossur Casalet èra lo son regent en Algeria. Sèrgi l'aimava pas. Un jorn, Casalet se tuèc devath la sua classa. Barratat, qu'èra lo son regent en França, èra pas plan tanpauc. E los autes escolans son pas braves dambe eth tanpoc. Dins lo tèxte, Sèrgi saunejava que tuaré lo son regent. Saunejava d'aquò pr'amor qu'a vist la mort d'un pòrc. Coma aima pas M. Barratat, lo regent biarnés a pres la plaça deu pòrc dins lo son saunei.

Los dus tèxtes de Sèrgi Javaloyes son plan amars. Parla d'un mainatge qu'es confrontat a las dificultats de la vida, au monde complicat deus adultes, au racisme e a las violéncias. Diu partir en metropòli, a vist au son regent que se tua. E i a tanben los autes escolans que son maishants dambe eth. Es lo dur testimòni d'un mainatge migrant. Un mainatge dont l'enfància es panada e sacamandejada. Lo petit Sèrgi deveng un estrangèr dins lo son país.

Es un tèxte triste e esmavent pr'amor qu'es l'istòria d'un mainatge qu'a vist e viscut causas hastiosas, e los sons regents e los sons camaradas son maishants dambe eth, avèva pas amics. Avèva ua enfància traumatizanta.

*Tom Desclaux et Marine Bouas.*

## Intervention de Fatma Adda : Les Harkis

### 1. L'histoire des harkis

Le 1<sup>er</sup> novembre 1954 débute les « événements d'Algérie » -comme l'appelle l'état français: l'Algérie, qui est jusque-là une colonie de peuplement, demande l'autonomie et/ou l'indépendance, mais la France n'y est pas favorable. Une guerre éclate alors brusquement par une multitude d'attentats et d'assassinats jusqu'en 1962, et va entraîner des *divisions*.

Parmi elles, les harkis : ce sont les musulmans d'Algérie qui ont combattu dans l'armée française. Les harkis ont combattu aux côtés des français – pour diverses raisons : soit parce qu'ils adoptent le même mode de vie et la même culture que les français, et se sentent alors plus français qu'algériens, soit parce qu'il étaient contre les idéaux du FLN (Front de Libération Nationaliste, qui rassemble des mouvements nationalistes algériens – à l'exception du MNA, qui est un parti indépendantiste) - et s'étaient donc fait ennemis du FLN. Le 18 mars 1962, les accords d'Évian signeront la fin de la guerre avec une date proclamant l'indépendance de l'Algérie : à ce moment-là, les harkis ne peuvent rester en Algérie puisque le FLN, désormais au pouvoir, les considère comme des traîtres et multiplie assassinats et attentats les visant. Ils vont alors se réfugier – pour ceux qui y parviennent – dans des « camps d'internement » en France (exemple: Rivesaltes).

Mais malgré l'aide qu'ils ont apporté aux français, ces derniers vont très mal les accueillir, et les harkis vivront une intégration réellement difficile (impression de ne plus avoir leur place, ils se sentent rejetés partout).

### 2. L'intervention de Mme Fatma Adda

Madame F. Adda est une descendante des harkis, et issue d'une famille de 8 enfants.

En 1962, (à la fin de la guerre donc) les harkis arrivent en France par bateaux essentiellement. Ils seront placés dans des « camps de transits » ou « camps d'internement » et non dans des maisons. Il y en a 7 en France. A cette période, les camps regroupaient notamment les réfugiés et prisonniers allemand, les juifs et les tziganes. Ils représenteront la main d'œuvre et seront obligés de travailler (construction etc). Ils vivront avec des conditions de vie très difficiles (climat extrêmement froid avec des rafales de vent très fortes et un hiver froid, ils vivent dans des tentes, mauvaise hygiène, manque de place...). En 1975, les « abris provisoires » seront créés.

Dans ce camp, on comptera 32 familles. Pour leurs besoins à toutes, une seule salle de bain sera mise à disposition, ce qui entraînera des problèmes d'hygiène et donc des maladies. Certains d'entre eux connaîtront des difficultés d'intégration (barrière de la langue etc...), il y aura même des familles accompagnées par un garde social.

Les entrées et sorties du campus seront contrôlées, et les hommes devront travailler 6 à 7h par jour. Pendant ce temps, les femmes seront obligées de rester à la maison afin de s'occuper des enfants. Les autorités géreront les allocations, récolteront les salaires et les « habitants » du campus n'auront pas le droit de disposer de leur propre argent.

Pour ce qui est de l'éducation, les enfants suivront les cours dans « l'école de la république » - soit des écoles inculquant aux élèves les valeurs de la république telles que liberté, égalité, fraternité, laïcité, refus de toutes les discriminations... Les instituteurs étaient appelés les « hussards noirs » et parlaient français. Il n'y avait pas de cours en arabe ou en amazigh.

Madame F. Adda nous a expliqué qu'il y avait malheureusement une grande majorité d'échecs scolaires, bien que certains réussissent et deviennent même ingénieurs, représentants de l'État... Elle parle l'arabe dialectal, ainsi que le français et l'espagnol.

### 3. Ressentis

- Intervention très émouvante : expérience touchante, personnage intéressant...
- On s'est vraiment senti impliqués, certains plus que d'autres étant donné qu'ils sont issus de famille de harkis et de pieds noirs, et sont donc particulièrement sensibles à ce sujet.
- C'était très instructif, touchant, « vivant », ces activités extra-scolaires nous ont permis de sortir du contexte de cours et de nous « immerger » en quelque sorte dans cet environnement de guerre, on se sent vraiment plus concernés et empathiques. On se rend également réellement compte des difficultés pour les harkis à reconstruire une nouvelle vie, comme la barrière de la langue par exemple.

*Sorenn Psalmon, Laurine Lefil, Lisa Augier, Nina Bonnenfant, Adèle Levieux,  
Yvan Vuatelet, Olinka Coracin*

## Histoire du camp et du mémorial de Rivesaltes

Sortie du mardi 16 avril 2019.

### Un rapide historique

L'officier d'artillerie Joffre propose en 1875 la création d'un camp pour le 9<sup>e</sup> régiment d'artillerie. Il dispose de nombreux atouts : proximité de la route nationale, d'une voie ferrée, de la mer, des Corbières. Mais le terrain, peu cher, manque d'eau.

En 1935, quand le projet est repris, un aérodrome s'est en plus installé à côté. Un centre militaire d'instruction est donc créé, sur 600 hectares, à cheval sur la commune de Rivesaltes et quelque peu sur celle de Salses-le-Château.

Le camp de Rivesaltes a été construit en 1938 pour l'armée française sous le nom de « Camp Joffre » ayant pour but premier le transit des troupes coloniales. C'était donc à l'époque un camp militaire, d'entraînement pour ces troupes coloniales. Le camp couvre 612 hectares.

En 1939 a lieu « *la Retirada* », il s'agissait de l'exode massif des réfugiés républicains espagnols face aux troupes de Francisco Franco après sa victoire durant la guerre d'Espagne (1936-1939). Le camp a été construit par ces réfugiés de janvier à février 1939, qui n'avaient presque rien pour se protéger de l'hiver et des intempéries.

Après la défaite française face aux forces allemandes en 1940, les juifs étrangers, les tziganes et opposants politiques – plus communément les communistes, sont enfermés dans ce camp. Ce sont les « indésirables ». Les juifs français seront enfermés là-bas à partir de 1942 sous les ordres du Maréchal Pétain alors dirigeant de la France Libre.

De 1945 à 1948, alors que la France est sauvée par le Général De Gaulle, ce sont les prisonniers de guerre allemands qui sont internés à Rivesaltes. Les conditions avec lesquelles ils devaient vivre étaient très difficiles puisque entre environ 500 et 600 de ces soldats meurent de maladies ou problèmes cardiaques. En 1948, ces soldats voient deux choix s'offrir à eux : rester en France pour travailler et donc devenir français ou bien rentrer chez eux en Allemagne. Beaucoup choisissent de retourner en Allemagne quand certains préfèrent s'installer en France.

La guerre d'Algérie commence le 1<sup>er</sup> novembre 1954, et en 1956 le camp sert à former le contingent ; c'est-à-dire les jeunes hommes faisant le service militaire qu'on enverra combattre ensuite en Algérie aux côtés des militaires français et plus tard, de harkis. En 1962 la guerre d'Algérie prend fin, et quelques les membres du FLN, enfermés depuis fin 1961, vont se retrouver avec les harkis qui arrivent en France grâce aux militaires qui ont payé personnellement leurs voyages. En effet, le gouvernement n'avait pas prévu l'arrivée de ceux-ci, les soldats ayant désobéi aux ordres de leurs supérieurs de les laisser en Algérie.

A partir de 1987, ce sont les migrants d'Afrique du Nord principalement qui sont enfermés à Rivesaltes, mais par souci de mémoire, le camp ferme et est laissé à l'abandon en 2007. Les migrants sont déplacés dans d'autres camps.

Vers l'année 2013, un membre du personnel de la mairie a retrouvé par pur hasard des documents administratifs de Rivesaltes dans une déchetterie et prend connaissance de l'authenticité de ces papiers. Il a ensuite demandé à la région de faire des démarches afin que le camp puisse être restauré et qu'il soit protégé d'éventuelles dégradations. Suite à cette tentative ratée, il a contacté un journaliste et lui a fait prendre connaissance de certains documents. Celui-ci a écrit un article sur le sujet, qui a été très populaire auprès de l'opinion publique. Les personnes ayant lu l'article ont été outrées que la mémoire de ce camp soit autant entachée et le

gouvernement a donc décidé d'agir. Des personnes de la région ont confectionné et signé une pétition pour qu'un mémorial puisse être construit, et la région a agi en conséquence. Le mémorial a donc été inauguré en 2015.

### Quelques chiffres

- juifs internés à Rivesaltes = 17 500 internés pour 84 survivants,
- entre 60 et 80 personnes par baraques (6 mètres de large/30 mètres de long = un peu plus 2m<sup>2</sup> par personne.)
- les indésirables = hommes et femmes séparés pour qu'ils puissent travailler sans s'enfuir
- Rivesaltes est environ égal à 1 000 terrains de foot et 13 îlots.)

### Ressenti : comment nous nous sommes sentis dans le camp ?

- *ressenti sur l'aspect physique du camp et de son mémorial :*

C'est un espace assez vide et qui semble abandonné, en arrivant, on peut sentir que le lieu est chargé en vécu, chargé d'histoire. Le mémorial est très grand et impressionnant.

- *ressenti sur l'histoire des internés du camp :*

On se sent impuissant face à tant d'horreurs, de souffrances, de tristesses et d'injustices. On peut même se sentir énervé des conditions lamentables et inhumaines dans lesquelles les prisonniers ont vécu, et du manque d'empathie de leurs geôliers.

- *ressenti sur les activités effectuées :*

C'était un travail plutôt intéressant, mais remuer des souvenirs pouvait être perturbant comme le fait de retracer la vie de certaines personnes. Grâce à leurs objets personnels, on a pu explorer le passé qu'ils menaient à Rivesaltes. Découvrir autant d'histoire dans un même endroit nous a permis de nous rendre compte des différentes expériences bouleversantes de ces personnes. Le guide a plutôt bien expliqué les traces antérieures du camp et de ceux qui l'ont foulé. Néanmoins, une visite plus approfondie de l'extérieur du camp aurait été préférable.

- *ressenti sur la salle d'exposition :*

On remarque un impressionnant contraste entre l'extérieur en ruine et l'intérieur assez moderne. Les photographies sont marquantes et témoignent des conditions avec lesquelles les internés devaient cohabiter. Des enregistrements audios de rescapés ou de leurs familles étaient à notre disposition, de même qu'une frise chronologique détaillée.

### Le récit de la journée au camp de Rivesaltes

Nous sommes arrivés à Rivesaltes vers 10h du matin. Un guide nous a raconté l'histoire du mémorial : le camp a été créé en 1939, pour y accueillir d'abord des troupes coloniales, puis des républicains qui fuyaient le régime dictatorial de Franco. Il a ensuite accueilli les indésirables : les juifs étrangers, les tziganes et les opposants politiques. Avec le régime de Vichy, les juifs français arrivent dans le camp. À la fin de la Seconde Guerre mondiale, les prisonniers de guerre allemands y sont enfermés. Il a servi ensuite comme camp d'entraînement au contingent qu'on a envoyé se battre en Algérie, et certains membres du FLN faits prisonniers suivis des harkis y résident.

Finalement, les migrants sans papiers y seront envoyés, mais en 2007, le camp fermera définitivement.

*Jade Isabel, Lucie Laurent, Léa Teston, Maylis Sénak, Sarah Tournut,  
Hermine Fournier, Jeanne Rival, Alice Becuwe.*

## Bibliographie générale / Bibliografia generala<sup>18</sup>

- Pierre DANTOINE, *La guerre vue par Dantoine*. Imprimerie Rennes. Carcassonne. 1932. F / OC
- Rogèr LAPASSADA, *Sonque un arrider amistós*. Edicions I.E.O, colleccion Atots pròsa gascona. Tolosa 1975. OC
- Gérard BACONNIER, André MINET et Louis SOLER, *La plume au fusil*. Éditions Privat. 1985. Toulouse. F
- Rémy CAZALS, éd. *Carnets de guerre de Louis BARTHAS, tonnelier, 1914-1918*. Éditions de la Découverte. Paris. 1997. F
- Sèrgi JAVALOYES, *L'òra de partir*. Edicions Gaston Fèbus. Pau. 1997. OC
- Serge JAVALOYES, *L'heure de partir*, roman traduit de l'occitan par Guy Latry. Éditions Fédérop. Gardonne. 2000. F
- Sèrgi JAVALOYES, *Pasaia*, Novèlas, recueil de nouvelles en occitan, Collection Terra Incognita, Edicions Reclams. Pau. 2003. OC
- Jean-Yves LE NAOUR, *La Légende noire des soldats du midi*. Éditions Vendemiaire. Paris. 2013. F
- Frédéric MATHIEU, *14-18, les fusillés*, Éditions Sébirot. Malakoff. 2013. F
- La guèrra 14-18, site de l'académie de Toulouse. Portail des langues vivantes. Toulouse. 2014 : <https://disciplines.ac-toulouse.fr/langues-vivantes/occitan/dossiers-tematics/la-guerra-de-14-18>. OC / F
- Edoard MOULIA, *Lo matricule 1628*, reedicion integrau presentada per Crestian Lamaison. Edicions lo Trebuc. Ortès / Orthez. 2014. OC / F
- Rafael PIC et collectif, *Le mémorial du camp de Rivesaltes*, Éditions Beaux-Arts. 2015. F
- N. LEBOURG et A. MOUMEN, *Rivesaltes, le camp de la France (1939 à nos jours)*, Éditions Trabucaire, Perpignan. 2015. F
- Patrick LASSEUBE Soldat Frédéric Julien Dédébat – Fusillé par la France le 24 décembre 1914, Éditions Cairn Latitude Sud, Pau. 2016. F
- Guy BARRAL, *L'occitan en guerre, Lettres à Pierre Azéma (août 1914 – décembre 1916)* de Louis BONFILS, éditées et traduites par Guy Barral. Éditions PULM. Montpellier. 2017. OC / F
- Patrick LASSEUBE, Didier ROUX, Florence THIBURS-BÉNÂTRE 1914-1918 Soldats fusillés de Haute-Garonne de, Éditions Cairn, Pau. 2018. F

---

<sup>18</sup>

F : en français / OC : en occitan.